

Kamer der Volksvertegenwoordigers		Chambre des Représentants	
Zittingsjaar 1932-1933		N ^o 136.	
WETSONTWERPEN N ^o 33 en 34. WETSVOORSTEL N ^o 35.		VERGADERING van 4 Mei 1933	SEANCE du 4 mai 1933
		Session de 1932-1933	
		PROJETS DE LOI N ^o 33 et 34. PROPOSITION DE LOI N ^o 35.	

1. — **WETSONTWERP** op het gebruik der talen in burgerlijke zaken en handelszaken in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen en Limburg, alsook in de arrondissementen Brussel en Leuven, n^o 33.

2. — **WETSONTWERP** op het gebruik der talen vóór het Hof van Verbreking, n^o 34.

3. — **WETSVOORSTEL** op het gebruik der Nederlandsche taal in gerechtszaken, n^o 35.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER MARCK.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

I

Wij zouden willen beginnen met de geschiedenis te schrijven van den strijd die, rond de wettelijke regeling van het gebruik der talen in de gerechtszaken, sinds meer dan een kwart eeuws, in de Wetgevende Kamers, wordt gevoerd.

Eene gedocumenteerde uiteenzetting der verschillende parlementaire debatten over die kwestie zou, immers, eene nuttige inleiding tot de studie der hierna behandelde punten uitmaken.

Doch, wij vreezen, daardoor, aan dit verslag eene te verregaande uitbreiding te geven. Trouwens, het volstaat, ons dunkt, vooraf, de toestanden die thans op taalgebied in onze rechtscollages bestaan, objectief te beschrijven en, meteen, op de oorzaken en gevolgen dier toestanden, eenigzins te wijzen. Wij handelen dan ook, eerst en vooral, daarover.

A. — Burgerlijke zaken en koophandelszaken.

Er bestaat geen enkel wetsbeschikking die eene regeling

(1) De Commissie bestond uit de heeren Meysmans, voorzitter, Bouchery, Delwaide, De Schrijver, Hallet, Huart, Jaspard (M.-H.), Marck, Masson, Rubbens, Soudan, Van den Eynde (J.), Vandeveld (J.), Van Dievoet.

1. — **PROJET DE LOI** concernant l'emploi des langues en matières civiles et commerciales dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers et du Limbourg, ainsi que dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain, n^o 33.

2. — **PROJET DE LOI** concernant l'emploi des langues devant la Cour de Cassation, n^o 34.

3. — **PROPOSITION DE LOI** concernant l'emploi de la langue néerlandaise en matière judiciaire, n^o 35.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)
PAR M. MARCK.

MADAME, MESSIEURS,

I

Au seuil de ce rapport, nous voudrions écrire l'histoire de la lutte menée aux Chambres législatives, depuis plus d'un quart de siècle, autour de la réglementation légale de l'emploi des langues en matière judiciaire.

En effet, un exposé documenté des divers débats parlementaires sur cette question serait une introduction utile à l'étude des points traités ci-après.

Mais nous craignons qu'en agissant de la sorte, ce rapport ne prenne des proportions exagérées. Il suffit d'ailleurs à notre sens, de donner d'abord une description objective des situations linguistiques actuelles dans nos juridictions et d'indiquer, en même temps, les causes et les effets de ces situations. C'est donc de cela que nous traiterons en tout premier lieu.

A. — Affaires civiles et commerciales.

Il n'existe aucune disposition légale comportant une ré-

(1) La Commission était composée de MM. Meysmans, président, Bouchery, Delwaide, De Schrijver, Hallet, Huart, Jaspard (M.-H.), Marck, Masson, Rubbens, Soudan, Van den Eynde (J.), Vandeveld (J.), Van Dievoet.

inhoudt van het gebruik der talen in de burgerlijke zaken en in de koophandelszaken.

Weliswaar, komt er, in een drietal uitzonderingswetten — t. t. z. huishuurwetten — een artikel voor, dat het gebruik eener bepaalde landstaal voor het stellen van de akten der rechtspleging en van het te vellen vonnis voorschrijft. Doch, die wetten zijn, uiteraard, tijdelijk, hebben een zeer beperkt toepassingsveld en voorzien eene taalregeling die, ten slotte, op weinig of niets, neer komt.

Kortom, vóór de vredegerichten, de scheidsrechterlijke instellingen met publiek karakter (zooals de scheidsraden voor arbeidsongevallen), de werkrechtshraden, de burgerlijke kamers der rechtbanken van 1^{ste} aanleg, de koophandelsrechtbanken, de werkrechtshraden van beroep, de burgerlijke kamers der Hoven van Beroep en het Hof van Verbreking, mogen, ten slotte, in alle zaken, de partijen, de getuigen, de deskundigen, de deurwaarders, de pleitbezorgers, de advocaten, het openbaar ministerie, de rechters, vrijelijk gebruik maken van de landstaal hunner keuze — in andere woorden — heerscht, bij gebrek aan alle wettelijke regeling, de volledigste vrijheid wat het gebruik der talen betreft.

Gaan wij nu even na, welke plaats onze beide landstalen in de burgerlijke en koophandelscolleges bekleeden.

Het is een onbetwistbaar feit dat, in die dezer juridicties welke in het Waalsch gedeelte des lands zijn gevestigd, altijd, in alle zaken, uitsluitelijk van de Fransche taal wordt gebruik gemaakt, voor de dagvaardingen en andere akten der rechtspleging, de pleidooiende adviezen van het openbaar ministerie, de vonnissen of arresten en de akten van ten uitvoerlegging daarvan.

Het staat, eveneens, vast dat men, aldaar, niet klaar komt noch met in 't Nederlandsch gestelde akten der rechtspleging, noch met Nederlandsche pleidooien — zelfs dan niet wanneer een franschonkundig Vlaming in de behandelde zaak is betrokken. Er bestaan, immers, rechterlijke beslissingen in dien zin.

En wat de Vlaamsche provinciën en 't arrondissement Leuven betreft?

Tot over enkele jaren, werd er, vóór de burgerlijke kamers der rechtbanken van 1^{ste} aanleg en vóór de koophandelsrechtbanken, slechts in eene of andere plaats — en dan nog gansch uitzonderlijk — gebruik gemaakt van de taal des volks, van de Nederlandsche taal. Alles gebeurde er dus bijna steeds in 't Fransch. Die toestand is thans veranderd doch niet overal en dan nog maar in zekere mate. Er wordt, inderdaad, vóór die rechtscollages, nog onophoudelijk gedagvaard in de Fransche taal, dan zelfs wanneer alles toelaat te onderstellen dat de gedagvaarde enkel de Nederlandsche taal machtig is. Hetzelfde mag gezegd worden van alle andere akten der rechtspleging, van de pleidooien, van de vonnissen.

Vóór het Hof van Beroep van Gent geschiedt heel de behandeling der burgerlijke en koophandelszaken nog, meestal, in de Fransche taal. Hier — en niet minder in sommigen der voormelde rechtbanken — wordt, op plechtige zittingen en andere belangrijke bijeenkomsten, de Nederlandsche taal, zeer dikwijls — zoo niet altijd — totaal verdrongen door de Fransche taal.

Er is meer : nog deze laatste jaren, in twee door en door

glementation de l'emploi des langues en matière civile et commerciale.

On trouve, il est vrai, dans certaines lois d'exception — c'est-à-dire des lois sur les loyers — un article prescrivant l'emploi d'une langue déterminée pour les actes de procédure et pour le jugement. Mais ces lois sont, par essence, temporaires, leur champ d'application est fort restreint et elles contiennent des dispositions linguistiques qui, en somme, se réduisent à peu de chose.

Bref, devant les justices de paix, les institutions d'arbitrage à caractère public (tels les conseils d'arbitrage pour les accidents du travail), les conseils de prud'hommes, les chambres civiles des tribunaux de 1^{re} instance, les tribunaux de commerce, les chambres civiles des Cours d'appel et la Cour de Cassation, les parties, les témoins, les experts, les huissiers, les avoués, les avocats, le ministère public, les juges peuvent, en somme, faire usage librement, dans toutes les affaires, de la langue nationale de leur choix; en d'autres mots, il y existe, à défaut de réglementation légale, la liberté la plus complète au point de vue de l'emploi des langues.

Examinons maintenant quelle est la place occupée par nos deux langues nationales dans les juridictions civiles et commerciales.

Il est incontestable que dans les juridictions établies dans la partie wallonne du pays, il est fait usage exclusivement et dans toutes les affaires, de la langue française pour les citations et autres actes de procédure, les plaidoiries, les avis du ministère public, les jugements ou arrêts et les actes relatifs à leur exécution.

D'autre part, c'est un fait avéré que l'on y admet ni des actes de procédure rédigés en néerlandais, ni des plaidoiries en néerlandais, même lorsqu'un Flamand ignorant le français est intéressé dans l'affaire. En effet, il existe des décisions judiciaires dans ce sens.

Et pour ce qui concerne les provinces flamandes et l'arrondissement de Louvain?

Jusqu'il y a quelques années, on n'employait la langue du peuple, la langue néerlandaise, devant les chambres civiles des tribunaux de 1^{re} instance et devant les tribunaux de commerce que dans l'une ou l'autre ville — et encore tout-à-fait exceptionnellement. Tout s'y passait donc presque toujours en français. Cette situation a maintenant changé, mais pas partout et encore seulement dans une certaine mesure. En effet, on cite encore continuellement en français devant ces juridictions, alors même que tout permet de supposer que le cité ne connaît que le néerlandais. On peut dire la même chose de tous les autres actes de la procédure, des plaidoiries, des jugements.

Devant la Cour d'appel de Gand, les affaires civiles et commerciales sont encore quasi exclusivement traitées en français. Ici — et pas moins dans certains des tribunaux précités — le néerlandais est très souvent, si pas toujours, totalement évincé par le français aux séances solennelles et autres réunions importantes.

Il y a plus : encore ces dernières années, dans deux

Vlaamsche steden, ging er van wege den zetelenden voorzitter, nogal bitsig verzet op tegen het gebruik van de Nederlandsche taal voor de pleidooien.

Daarentegen, mogen wij zeggen dat in de Vrederegerechten en Werkrechtsheden, over 't algemeen, de Nederlandsche taal de bovenhand heeft, wat volstrekt niet wil zeggen dat in 't Fransch gestelde dagvaardingen, besluiten, enz., of Fransche pleidooien eene zeldzaamheid zijn.

Blijf dan nog het arrondissement Brussel!

Wij beweren dat er, vóór de burgerlijke rechtbank en de koop handelsrechtbank van dit arrondissement weinig of geen zaken in 't Nederlandsch worden behandeld en gevonden.

In de Vrederegerechten wordt aan de Nederlandsche taal wat meer plaats gegeven dan in de andere jurisdicties, terwijl er toch ook nog, in zeer ruime mate, gebruik wordt gemaakt van de Fransche taal. Die plaats is, echter, in de Vrederegerechten van Groot-Brussel, heel wat meer onbeduidend dan in die der buitenkantons.

Tot over korten tijd was, vóór de burgerlijke kamers van 't Hof van Beroep, de regel: « alle zaken worden in 't Fransch behandeld ». 't Ging er zelfs zoover dat men er geen in 't Nederlandsch gestelde stukken mocht voorbrengen zonder dat er eene Fransche vertaling was bijgevoegd. Thans kan men er bekomen dat, voor eene bepaalde zaak, mits voorbericht, de eene of andere burgerlijke kamer worde samengesteld uit raadsheeren die in staat zijn Nederlandsche pleidooien goed te volgen en in 't Nederlandsch gestelde akten en stukken, zonder Fransche vertaling, te verstaan. Die maatregel — waarvoor wij gaarne hulde brengen aan den Heer Eerste-Voorzitter van het Hof — botst, echter, nu en dan, wel eens tegen hinderpalen zooals de tijdelijke of plotselinge onmogelijkheid eene Vlaamsche burgerlijke kamer samen te stellen. Hij neemt ook niet weg dat zaken die, in eersten aanleg in 't Nederlandsch werden behandeld, vóór het Hof van Beroep — 't zij door den advocaat, 't zij door den pleitbezorger — in de Fransche taal worden voorgebracht om daarna het voorwerp te zijn van een, in die taal, gesteld arrest.

En het Hof van Verbreking?

Hier ook was het gebruik der Fransche taal voor alle zaken — ook voor die welke in eersten aanleg en in beroep in 't Nederlandsch werden behandeld — de vaste regel waarvan — bij ons weten — niet werd afgeweken.

Rechtvaardigheidshalve moeten wij nog dit zeggen: er werd ooit eens gedacht aan 'n taalregeling voor de burgerlijke zaken. Zij werd zelfs voorgesteld. Wij vinden haar, inderdaad, in een wetsontwerp dat, op 28 November 1876, door den toenmaligen minister van Justitie — Heer T. De Lantsheere — werd neergelegd, daarna wegviel, om, op 16 November 1894, terug te worden voorgebracht door minister Begerem en, verder, onder 'n soort stof waarvan wij den aard niet kunnen bepalen, te worden begraven. 't Was het wetsontwerp de Boeken I, II, III van 't Codex der burgerlijke rechtspleging bevattende. Gezegde regeling kwam, ten slotte, hierop neer: dat in de Vlaamsche provinciën en in het arrondissement Leuven « de partijen en de advocaten *het recht* zouden hebben, in de Nederlandsche taal te

villes complètement flamandes, on a vu, le président du siège, faire une opposition assez hargneuse à l'emploi du néerlandais pour les plaidoiries.

Par contre, nous pouvons dire que dans les justices de paix et les conseils de prud'hommes, en général, le néerlandais domine, ce qui ne veut pas du tout dire que des citations, conclusions, etc., en français ou des plaidoiries françaises y soient plutôt rares.

Reste encore l'arrondissement de Bruxelles!

Nous affirmons que devant le tribunal civil et le tribunal de commerce de cet arrondissement, peu ou pas d'affaires sont traitées et jugées en néerlandais.

Dans les justices de paix on accorde un peu plus de place au néerlandais que dans les autres juridictions, bien qu'on y fasse encore dans une très large mesure usage du français. Cette place est cependant beaucoup plus insignifiante dans les justices de paix du Grand Bruxelles que dans celles des cantons ruraux.

Récemment encore, devant les chambres civiles de la Cour d'appel, la règle était: « toutes les affaires sont traitées en français ». Cela allait même si loin qu'on ne pouvait y produire des pièces rédigées en néerlandais sans y ajouter une traduction française. Actuellement on peut y obtenir que, pour une affaire déterminée, moyennant préavis, l'une ou l'autre chambre civile soit composée de conseillers capables d'entendre des plaidoiries néerlandaises et de comprendre, sans traduction française, des actes et pièces rédigés en néerlandais. Cette mesure — pour laquelle nous rendons volontiers hommage à M. le Premier Président de la Cour — rencontre cependant, de temps en temps, des obstacles tels que l'impossibilité temporaire ou subite de composer une chambre civile flamande. Elle n'empêche pas non plus que des affaires, traitées en néerlandais en première instance, soient introduites en français — par l'avocat ou par l'avoué — devant la Cour d'appel, pour après faire l'objet d'un arrêt rédigé en cette langue.

Et la Cour de Cassation?

Ici également l'usage du français, pour toutes les affaires — y compris celles qui en première instance et en appel furent traitées en néerlandais — fut la règle constante dont — à notre connaissance — l'on ne s'est pas départi.

L'équité nous oblige d'ajouter que l'on a, dans le temps, songé à un régime linguistique pour les affaires civiles. Ce régime fut même proposé. Nous le retrouvons, en effet, dans un projet de loi déposé, le 28 novembre 1876, par le ministre de la Justice de l'époque — M. T. De Lantsheere — projet qui bientôt disparut, pour être repris par M. le ministre Begerem, le 16 novembre 1894. Il ne tarda pas à être enterré sous une couche de poussière dont nous ne pouvons déterminer la nature. Il s'agissait du projet de loi contenant les Livres I, II, III du Code de procédure civile. Le régime envisagé pouvait, en somme, être résumé comme suit: que dans les provinces flamandes et dans l'arrondissement de Louvain, « les parties et les

schrijven en te pleiten » en dat, in andere deelen des lands, van dat recht geen gebruik zou mogen gemaakt worden indien « de rechters of een dezer, het openbaar ministerie, de tegenpartij of haar mandataris verklaarden de Nederlandsche taal niet te verstaan. »

Feitelijk was dit het voorstel der Commissie ingesteld bij K. B. van 23 Juli 1866 om de herziening te doen van ons wetboek van burgerlijke rechtspleging en, namens dewelke, Heer Albéric Allard, een lijvig verslag indiende dat, voorzeker, zooniet voor wat de taalregeling betreft dan toch in zooverre het de burgerlijke rechtspleging bespreekt, eene merkwaardige studie mag genoemd worden.

**

B. — Strafzaken.

Wij betreden nu het terrein van 't strafgerecht.

Hier vinden wij, wat het gebruik der talen betreft, eene zekere wettelijke regeling.

Op 't eerste plan staat de wet van 3 Mei 1889 die de wet van 17 Augustus 1873 heeft verbeterd en, op hare beurt, aangevuld maar ook samengeordend werd met de wetten van 4 September 1891 en 22 Februari 1908. Zij schrijft voor dat, in de Vlaamsche provinciën en in de arrondissementen Brussel en Leuven, onder bepaalde voorwaarden en in bepaalde gevallen, gebruik zal worden gemaakt van de Nederlandsche taal, bij het stellen van proces-verbalen, bij het strafrechtelijk onderzoek en ter zitting der strafgerichten.

Tegen die wet wordt, onder meer, aangevoerd :

1° Dat zij niets voorziet, wat het gebruik der talen betreft, vóór de strafgerichten van het Waalsch gedeelte des lands dan dat, om verschillende redenen, wettelijke regeling daar ook noodig is;

2° Dat zij toelaat dat, vóór een strafgerecht van 't Vlaamsch gedeelte des lands, de deskundige zijn verslag — hetwelk, meestal, van overwegend belang is — in de Fransche taal mag stellen dan zelfs wanneer heel de rechtspleging in 't Nederlandsch geschiedt en de verdachte slechts deze taal kent;

3° Dat zij duldt dat, op enkel verzoek van den verdachte of beschuldigde, de verdediger in 't Fransch pleite, vóór een strafgerecht van 't Vlaamsch gedeelte des lands dan wanneer het vooronderzoek en de rechtspleging ter zitting in 't Nederlandsch gebeurden en, op den hoop toe, de verdachte of beschuldigde geen woord Fransch verstaat;

4° Dat zij de burgerlijke partij verplicht, vóór datzelfde gerecht, hare eischen voor te brengen en uiteen te zetten in de Fransche taal — zelfs wanneer zij deze niet kent — indien het den verdachte behaagt, ondanks zijne grondige of voldoende kennis der Nederlandsche taal en al geschiedde heel het vooronderzoek in deze taal, de Fransche rechtspleging, op 't laatste oogenblik — dus ter zitting — aan te vragen;

5° Dat zij, voor het strafgerecht van het Vlaamsch gedeelte des lands, aan de verdachten of beschuldigden, die al of niet 't Nederlandsch kennen, het recht toekent de

avocats auraient le droit d'écrire et de plaider en langue néerlandaise » et que, dans les autres parties du pays, il ne pourrait être fait usage de ce droit si « les juges ou l'un d'eux, le ministère public, la partie adverse ou son mandataire déclaraient ignorer la langue néerlandaise. »

En fait, il s'agissait de la proposition de la Commission instituée par l'arrêté royal du 23 juillet 1866 en vue de la revision de notre Code de procédure civile et, au nom de laquelle, M. Albéric Allard déposa un rapport volumineux qui peut certainement être considéré comme une étude remarquable, si pas au point de vue du régime linguistique, tout au moins pour autant qu'il traite de la procédure civile.

**

B. — Affaires pénales.

Nous abordons maintenant le terrain de la justice répressive.

Ici nous nous trouvons, pour ce qui concerne l'emploi des langues, devant une certaine réglementation légale.

Au premier plan, figure la loi du 3 mai 1889 qui a amélioré la loi du 17 août 1873, laquelle, à son tour, a été complétée et aussi coordonnée avec les lois des 4 septembre 1891 et du 22 février 1908. Elle stipule que, dans les provinces flamandes et dans les arrondissements de Bruxelles et de Louvain, il sera fait usage, sous certaines conditions et dans des cas déterminés, de la langue néerlandaise pour la rédaction des procès-verbaux pour l'instruction répressive et à l'audience des juridictions pénales.

On formule contre cette loi les griefs suivants :

1° Qu'elle ne prévoit rien en ce qui concerne l'emploi des langues devant les justices répressives de la partie wallonne du pays alors que, pour plusieurs motifs, une réglementation légale y est aussi nécessaire;

2° Qu'elle permet que, devant une juridiction répressive de la partie flamande du pays, l'expert rédige son rapport — qui dans la plupart des cas est de la plus haute importance — en langue française alors même que toute la procédure est faite en néerlandais et que le prévenu ne connaît que cette langue;

3° Qu'elle admet que, sur simple demande du prévenu ou de l'accusé, le défenseur plaide en français devant une juridiction répressive de la partie flamande du pays alors que l'instruction proprement dite ainsi que la procédure à l'audience ont eu lieu en néerlandais et qu'en outre le prévenu ou l'accusé ignore complètement le français;

4° Qu'elle oblige la partie civile, devant une juridiction répressive, flamande, à présenter et à développer ses conclusions en français même si elle ignore cette langue et alors qu'il plaît à l'inculpé, malgré sa connaissance approfondie ou suffisante du néerlandais et malgré que l'instruction ait eu lieu exclusivement en cette langue de demander, au dernier moment, — donc à l'audience — la procédure française;

5° Que, devant les juridictions répressives du pays flamand, elle confère le droit aux prévenus ou accusés connaissant ou non le néerlandais de demander la procé-

Fransche rechtspleging en of eene Fransche verdediging te vragen terwijl zij, vóór het strafrecht van 't Waalsch gedeelte des lands, aan de verdachten of beschuldigen die slechts de Nederlandsche taal machtig zijn of de Fransche taal slechts onvoldoende kennen, het recht niet toekent het gebruik der Nederlandsche taal te vragen voor de rechtspleging en evenmin voor de pleidooi;

6° Dat zij, volkomen, onverlet laat den gansch uitzonderlijke toestand der Vlaamsche grensgemeenten in de Waalsche provinciën en der Waalsche gemeenten in de Vlaamsche provinciën.

Het is dus onbetwistbaar dat voormelde wet ernstige gebreken vertoont.

Wij moeten ook vermelden het besluit-wet van 20 October 1918 op het gebruik der talen in de militaire strafzaken

Het verzekert aan den verdachte, vóór het krijgsgerecht, de vrije keuze van eene der beide landstalen. Wat hooger werd gezegd, over het gebruik der talen, door de deskundigen, voor hunne verslagen alsook over de verdediging en de burgerlijke partij, geldt hier eveneens.

Ten slotte, moeten wij wijzen op het Koninklijk Besluit van 4 October 1925 — gewijzigd op 14 Januari 1928 en op 4 Juni daaropvolgende — waardoor wordt voorzien wanneer er zal of kan gebruik worden gemaakt van de Duitsche taal voor het stellen van proces-verbalen in de gemeenten der kantons Eupen, Malmédy en St-Vith alsook voor de rechtspleging ter zitting der politierechtbanken van Eupen en St-Vith en de boetstraffelijke rechtbank van Verviers in zaken waarin de inwoners der voormelde kantons zijn betrokken. In dat besluit komen ook leemten voor waarover wij verder zullen spreken.

C. — De magistraten en de kennis der landstalen.

Ter vollediging van wat voorafgaat, meenen wij nog een antwoord te moeten geven op de twee volgende vragen :

1° Kennen al de magistraten — werkelijk — de taal van het gewest waar zij hun gewichtig ambt uitoefenen ?

2° Bestaan er, desaangaande, wettelijke voorschriften en — zoo ja — wat houden deze in ?

Spreken wij eerst over de magistraten der rechtbanken van 1^{re} aanleg en de vrederechters.

Wat het Waalsch gedeelte des lands betreft, mogen wij, voorzeker, op de eerste vraag bevestigend antwoorden. Er dient nochtans te worden aangemerkt dat, in sommige Waalsche arrondissementen, Vlaamsche gemeenten bestaan en dat de magistraten dezer arrondissementen, op misschien 'n paar uitzonderingen na, de Nederlandsche taal hoegenaamd niet kennen.

En het Vlaamsch gedeelte des lands ? En het z. g. tweetalig arrondissement Brussel ?

Talrijke magistraten dragen er nog — soms in zeer hooge mate — de gevolgen der diepgaande verfransching welke

dure française ou une défense française, alors que devant la juridiction répressive de la partie wallonne du pays, elle refuse aux prévenus ou aux accusés ne connaissant que le néerlandais ou ne possédant le français qu'imparfaitement, de demander qu'il soit fait usage du néerlandais pour la procédure de même que pour la plaidoirie ;

6° Qu'elle laisse complètement de côté la situation toute spéciale des communes flamandes de la frontière linguistique dans les provinces wallonnes et des communes wallonnes de la frontière linguistique dans les provinces flamandes.

Il est donc incontestable que cette loi présente de très graves défauts.

Nous devons citer également l'arrêté-loi du 20 octobre 1918 sur l'emploi des langues en matière pénale militaire.

Il assure à l'inculpé, devant la justice militaire, le libre choix d'une des deux langues nationales. Ce qui a été dit plus haut concernant l'emploi des langues par les experts pour leurs rapports, de même que pour la défense et la partie civile, s'applique également ici.

Enfin, nous devons signaler l'arrêté royal du 4 octobre 1925 — modifié le 24 janvier 1928 et le 4 juin suivant — prévoyant dans quels cas il peut être fait usage de la langue allemande pour les procès-verbaux dans les communes des cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith, de même que pour la procédure devant les tribunaux de police d'Eupen et de Malmédy et devant le tribunal correctionnel de Verviers pour les affaires dans lesquelles des habitants des dits cantons sont mis en cause. Cet arrêté aussi présente des lacunes dont nous parlerons plus loin.

C. — Les magistrats et la connaissance des langues nationales.

Afin de compléter ce qui précède, nous estimons encore devoir répondre aux deux questions suivantes :

1° Tous les magistrats connaissent-ils réellement la langue de la région dans laquelle ils exercent leur importante fonction ?

2° Existe-t-il à cet égard des dispositions légales et, dans l'affirmative, que comportent-elles ?

Parlons d'abord des magistrats des tribunaux de première instance et des juges de paix.

En ce qui concerne la partie wallonne du pays, nous pouvons, sans aucun doute, répondre affirmativement à la première question. Mais il faut remarquer que dans certains arrondissements wallons, il existe des communes flamandes et que les magistrats de ces arrondissements, peut-être à quelques exceptions près, ignorent totalement le néerlandais.

Et dans la partie flamande du pays ? Et dans le soi-disant arrondissement bilingue de Bruxelles ?

Chez de nombreux magistrats l'on constate encore — parfois à un degré fort élevé — les conséquences de la

de burgerij en — meteen — de instellingen voor middelbaar onderwijs, alsook de hogescholen, in onze Vlaamsche steden en vooral te Brussel — tot over enkele jaren — ondergingen. Tusschen hen zijn er dan ook die ofwel de Nederlandsche taal slechts zeer gebrekkig spreken en schrijven ofwel — en dit is meest het geval — niet in staat zijn zich in de Nederlandsche taal zwierig uit te drukken. Het spreekt van zelf dat die magistraten liefst geen Nederlandsch spreken en, in alle zaken, hun voorkeur geven aan de Franche taal.

Wij zouden, echter, onrechtvaardig zijn moesten wij niet bekennen dat de magistratuur onzer Vlaamsche provinciën, thans reeds heel wat leden telt die de Nederlandsche taal volkomen machtig zijn en, op sierlijke wijze, spreken en schrijven.

Voegen wij hier nog aan toe dat de inwoners der Waalsche gemeenten welke in sommige Vlaamsche arrondissementen bestaan, en vóór een of ander rechtscollege van een dier arrondissementen moeten verschijnen, verzekerd zijn tegenover magistraten te zullen staan die de Franche taal grondig kennen.

Er bestaat geen enkel wetsbepaling die van de kennis der Franche taal voorwaarde maakt voor de benoeming tot een rechterlijk ambt. Tot over korten tijd, was zij, immers, overbodig, vermits niemand den titel van doctor in de rechten kon verwerven zonder een ernstige dosis der Franche taal te hebben opgedaan.

De jongste taalregeling op gebied van onderwijs schijnt, echter, wat de benoemingen tot rechterlijke ambten in het Waalsch gedeelte des lands en in het arrondissement Brussel betreft, zulke wetsbepaling noodig te maken. Wij komen daar later op terug.

Artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 zegt, uitdrukkelijk, dat niemand kan benoemd worden tot rechterlijke ambten in de Vlaamsche provinciën noch tot eenig rechterlijk ambt in de rechtbanken van 1^{re} aanleg of in de vredegerichten der arrondissementen Brussel en Leuven, indien hij niet, door een examen, bewijst bekwaam te zijn om, wat het gebruik der Nederlandsche taal betreft, de bepalingen na te leven der wet van 3 Mei 1889, zooals deze gewijzigd werd bij de wetten van 4 September 1891 en 22 Februari 1908.

Het examen weeskwestie — zooals het nu is opgevat — volstaat volstrekt niet om de zekerheid te geven dat de recipiendaris bekwaam is eene gerechtszaak, in de Nederlandsche taal te behandelen. Trouwens, zulks blijkt uit het onbetwistbaar feit dat er in de Vlaamsche provinciën en in 't arrondissement Brussel magistraten worden aangetroffen die de noodige kennis der Nederlandsche taal niet bezitten.

In het Hof van Beroep van Luik zijn slechts vijf raadsheeren (waartusschen een voorzitter) en drie leden van 't Parket Generaal welke de Nederlandsche taal spreken dan nochtans dat Limburg — eene bij uitstek Vlaamsche provincie — van zijn rechtsgebied deel uitmaakt.

Omtrent de helft der raadsheeren (voorzitters inbegrepen) van het Hof van Beroep van Brussel waarvan het rechtsgebied overwegend Vlaamsch is kennen de Nederlandsche taal wat, echter, niet wil zeggen dat zij allen

francisation profonde de la bourgeoisie et partant des établissements d'enseignement moyen, de même que des universités, dans nos villes flamandes et surtout à Bruxelles. Parmi eux il s'en trouve qui ne parlent ou n'écrivent le néerlandais que d'une façon pitoyable ou — et c'est souvent le cas — ne sont pas capables de s'exprimer couramment en néerlandais. Il va de soi que ces magistrats préfèrent ne pas parler le néerlandais et donnent, en toutes circonstances, la préférence à la langue française.

Il serait toutefois injuste de ne pas reconnaître que la magistrature de nos provinces flamandes compte actuellement déjà beaucoup de membres possédant parfaitement la langue néerlandaise et qui la parlent et l'écrivent avec aisance.

Ajoutons encore que les habitants des communes wallonnes existantes dans certains arrondissements flamands qui ont à comparaître devant l'une ou l'autre juridiction d'un de ces arrondissements, ont la certitude de se trouver devant des magistrats connaissant la langue française de façon approfondie.

Il n'existe aucune disposition légale qui pose la connaissance de la langue française comme condition pour être nommé à une fonction judiciaire. Jusqu'en ces derniers temps, elle était, d'ailleurs, inutile puisque personne ne pouvait acquérir le titre de docteur en droit sans avoir acquis une dose sérieuse de langue française.

Le nouveau régime linguistique en matière d'enseignement semble pourtant imposer maintenant pareille disposition, en ce qui concerne les nominations à des fonctions judiciaires dans la partie wallonne du pays et dans l'arrondissement de Bruxelles. Nous y reviendrons plus loin.

L'article 40 de la loi du 21 mai 1929 dispose que personne ne peut être nommé à des fonctions judiciaires dans les provinces flamandes ni à une fonction judiciaire dans les tribunaux de 1^{re} instance ou dans les justices de paix des arrondissements de Bruxelles ou de Louvain, s'il ne prouve pas, par un examen, qu'il est apte à se conformer, en ce qui concerne l'emploi de la langue néerlandaise, aux dispositions de la loi du 3 mai 1889, telle que celle-ci a été modifiée par les lois des 4 septembre 1891 et 22 février 1908.

L'examen en question — tel qu'il est compris actuellement — ne suffit absolument pas pour donner l'assurance que le récipiendaire est capable de traiter, en néerlandais, une affaire judiciaire. Cela résulte d'ailleurs du fait indiscutable qu'il se trouve, dans les provinces flamandes et dans l'arrondissement de Bruxelles, des magistrats ne possédant pas une connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

A la cour d'appel de Liège, il n'y a que cinq conseillers (parmi lesquels un président) et trois membres du Parquet général qui parlent la langue néerlandaise, alors que le Limbourg — une province foncièrement flamande — fait partie de son ressort.

Près de la moitié des conseillers (présidents compris) de la cour d'appel de Bruxelles, dans le ressort de laquelle la langue flamande prédomine, connaissent la langue néerlandaise, ce qui ne veut pourtant pas dire, que tous, possè-

eene grondige kennis dezer taal bezitten. Hetzelfde mag gezegd worden over de leden van 't Parket-Generaal.

Het Hof van Beroep van Gent heeft een rechtsgebied dat uitsluitelijk uit Vlaamsche rechterlijke arrondissementen is samengesteld. Wij durven niet beweren dat er alle magistraten — zonder uitzondering — de Nederlandsche taal volkomen machtig zijn.

Het zou ons te ver leiden moesten wij onderzoeken of al de referendarissen en rechters der koop handelsrechtenbanken, de rechterlijke bijzitters der werkrechtshraden, de voorzitters der werkrechtshraden van beroep en de griffiers, werkelijk, de taal kennen van het gewest waar zij hun ambt uitoefenen. Bepalen wij ons met U de verzekering te geven dat daarover in vlaamsche steden, maar ook — en vooral — te Brussel, mag worden geklaagd in zoverre het de kennis der Nederlandsche taal betreft.

Tusschen de militaire magistraten die, volgens de wet van 15 Juni 1899 (bevattende den tweeden titel van het wetboek der militaire strafrechtspleging) de beide landstaten moeten kennen, zijn er die zich zeer gebrekkig in 't Nederlandsch uitdrukken.

De pleitbezorgers en deurwaarders van 't Vlaamsch gedeelte des lands kennen, over 't algemeen, de beide landstaten.

Te Brussel is het, echter, anders gesteld. Daar zijn er niet veel die in staat zijn hunne akten in 't Nederlandsch of toch niet in behoorlijk Nederlandsch te stellen.

Blijven dan nog de advocaten. Op hen is grootendeels toepasselijk wat wij over de magistraten der rechtbanken van 1^{er} aanleg, hooger zegden met dit verschil, nochtans, dat, tot nu toe, voor de uitoefening van het beroep van advocaat, de kennis der taal van het gewest, door geen enkel wetsbepaling, als vereischte werd gesteld.



Dat het Waalsch gedeelte des lands zich niet beklagt doch, integendeel, zich tevreden verklaart over de taaltoestanden welke in zijne rechtscolleges bestaan, zal, voorzeker, niemand verwonderen. Het kan, immers, op dat gebied, niets beters wenschen vermits, zooals wij 't hooger bewezen, het uitsluitelijk in eigen taal wordt berechtigd.

Wij herinneren er U echter aan dat die gunstige toestand niet op eene wet berust en dat, bijgevolg, vroeg of laat daar rond betwistingen kunnen oprijzen die, al zouden zij geen practisch resultaat afleveren, toch best worden vermeden. Het is U, trouwens, niet onbekend dat, vóór een Waalsch rechtscollege, een ernstig taalincident zich voorded over enkele maanden.

Het bestaan van Vlaamsche gemeenschappen in Wallonië is ook een feit dat, op taalgebied, niet langer mag onverlet worden gelaten.

Doch, in het Vlaamsch gedeelte van het land, wordt door het volk luid en bitter geklaagd over de wijze waarop, vóór de er gevestigde rechtscolleges — de burgerlijke rechtscolleges en de rechtscolleges van koophandel vooral — met de vrijheid van het taalgebruik wordt omgespron-

dent une connaissance approfondie de cette langue. L'on peut dire la même chose au sujet des membres du Parquet général.

La cour d'appel de Gand a un ressort composé exclusivement d'arrondissements judiciaires flamands. Nous n'osons pas affirmer que tous les magistrats — sans exception — possèdent parfaitement la langue néerlandaise.

Cela nous conduirait trop loin que de rechercher si tous les référendaires et juges consulaires, les assesseurs judiciaires des conseils des prud'hommes, les présidents des conseils d'appel des prud'hommes ainsi que les greffiers, connaissent réellement la langue de la région où ils exercent leurs fonctions. Bornons-nous à vous attester qu'en cette matière, il y a lieu de se plaindre, dans plusieurs villes flamandes et non moins à Bruxelles, pour autant qu'il s'agisse de la connaissance du néerlandais.

Parmi les magistrats militaires qui, d'après la loi du 15 juin 1899 (contenant le second livre du Code de procédure militaire) doivent connaître les deux langues nationales, il y en a qui s'expriment très imparfaitement en néerlandais.

Les avoués et huissiers de la partie flamande du pays connaissent, en général, les deux langues nationales.

Mais à Bruxelles il en est autrement. Là il n'y en a pas beaucoup qui soient capables de rédiger leurs actes en néerlandais ou du moins en un néerlandais convenable.

Restent encore les avocats. On peut leur appliquer en grande partie ce que nous disions plus haut des magistrats cependant, que jusqu'à présent la connaissance de la langue de la région n'a été imposée par aucune disposition légale comme condition pour l'exercice de la profession d'avocat.



Que la partie wallonne du pays ne se plaint pas, mais se déclare, au contraire, satisfaite des situations linguistiques qui existent dans ses juridictions, personne ne s'en étonnera. Elle ne peut, en effet, souhaiter mieux en ce domaine, puisque, comme nous le démontrions plus haut, la justice est administrée uniquement en sa propre langue. Nous vous rappelons cependant que cette situation favorable ne repose sur aucune loi et que par conséquent, tôt ou tard, des contestations peuvent surgir à ce sujet que, même si elles ne devraient pas donner des résultats pratiques, on ferait pourtant mieux d'éviter. Vous n'ignorez pas d'ailleurs, que devant une juridiction wallonne, il y a quelques mois, se produisit un sérieux incident linguistique.

L'existence de communautés flamandes en Wallonie, est également un fait, qui au point de vue linguistique, ne peut rester plus longtemps négligé.

Mais la partie flamande du pays se plaint amèrement de la façon dont il est fait usage de la liberté de l'emploi des langues devant les juridictions qui y sont établies, spécialement les juridictions civiles et les tribunaux de commerce. Le bien fondé de ces plaintes ne peut être nié

gen. Geen enkel rechtgeaard mensch kan de gegrondheid dier klachten betwisten. Immers, in de hooger door ons beschreven toestanden — welke wij met een groot aantal ons voorgelegde feiten zouden kunnen toelichten — ligt er voor het Vlaamsche volk eene grove rechtsmiskening, eene onduidbare vernedering, een ernstig gevaar van verkeerde berechtiging, eene berooving van den zedelijken invloed en van de cultureele vorming welke het gerecht en de balie aan het volk kan en moet bezorgen.

**

't Is dus dringend noodig dat de wetgever het gebruik der talen in alle rechtszaken en vóór alle rechtscolleges aan eene gezonde, rechtvaardige regeling onderwerpe.

Er werden U, zooals Gij weet, desaaangaande, bepaalde voorstellen gedaan, door de Heeren Van Isacker en consorten, door de Regeering en door de Heeren Romsée en consorten.

Uwe Commissie onderzocht ze alle, met de meeste nauwkeurigheid, zij vond in alle, benevens onaanneemlijke bepalingen, gepaste beschikkingen maar moest, ten slotte, tot het besluit komen dat geen enkel voorstel geheel het gesteld probleem omvat noch zou kunnen gewijzigd worden, derwijze dat de meerderheid van hare leden er zich zou kunnen bij aansluiten.

Zij heeft dan ook gemeend haar verslaggever te moeten gelasten met het voorbereiden van een nieuwen tekst, waarin werd rekening gehouden met de voorgebrachte opmerkingen en wenschen en die zij, na een grondig onderzoek en met enkele wijzigingen de eer heeft thans aan uwe goedkeuring te onderwerpen.

II.

Uwe Commissie stelt U voor het gebruik der talen in rechtszaken te regelen, niet enkel voor het Vlaamsch gedeelte van het land — zooals voormelde voorstellen het doen — maar voor heel het land.

Voorzeker — en wij zegden het reeds — klaagt het Waalsch gedeelte van het land niet over het taalregime dat in zijne rechtscolleges heerscht en bestaat er, naar onze meening, geen reden om aan dat regime veel te veranderen. Doch, vermits de gelegenheid daartoe is gekomen, schijnt het ons raadzaam eene wettelijke regeling te schuiven in de plaats van een feitelijken toestand, opdat, in de toekomst, alle geschillen daaromtrent worden vermeden.

**

Uwe Commissie stelt U ook voor niet enkel het gebruik der talen in burgerlijke zaken en in koophandelszaken te regelen — zooals de twee eerstvermelde wetsvoorstellen het voorzien — maar ook te willen overgaan tot de volledige herziening der bestaande wetgeving op het gebruik der talen in strafzaken — de militaire strafzaken inbegrepen.

par aucun homme de bonne foi. En effet, les situations que nous venons d'exposer plus haut, et à l'appui desquelles nous pourrions citer un grand nombre de faits, constituent pour le peuple flamand une grave méconnaissance de ses droits, une humiliation intolérable, un danger sérieux d'administration de justice erronée, une privation de l'influence morale et de la formation culturelle que la justice et le barreau peuvent et doivent apporter au peuple.

**

Il est donc urgent que le législateur soumette l'emploi des langues en toutes matières et devant toutes les juridictions, à une réglementation saine et équitable.

Comme vous le savez, des propositions vous ont été faites, à cet égard, par MM. Van Isacker et consorts, par le Gouvernement et par MM. Romsée et consorts.

Votre Commission les a examinées toutes avec le plus grand soin. Elle a trouvé, dans chacune d'elles, des dispositions adéquates à côté de dispositions inacceptables. Finalement, elle s'est vu obligée de conclure qu'aucune des propositions présentées n'embrassait l'ensemble du problème et qu'aucune ne pouvait être modifiée de façon à rallier la majorité de ses membres.

Elle a estimé, pour ce motif, qu'il convenait de confier à son rapporteur le soin de trouver un nouveau texte, dans lequel il serait tenu compte des observations et des désirs présentés au cours des délibérations. C'est ce nouveau texte, qu'après un examen approfondi et avec quelques modifications, elle a l'honneur de soumettre à votre approbation.

II.

Votre Commission vous propose de régler l'emploi des langues en matière judiciaire, non seulement pour la partie flamande du pays, — comme il est prévu par les propositions susmentionnées, — mais pour l'ensemble du pays.

Sans doute — nous l'avons déjà dit — la partie wallonne du pays ne se plaint pas du régime linguistique régnant dans ses cours et tribunaux et il n'existe, à notre avis, aucune raison pour apporter de grands changements à ce régime. Mais, puisque le moment en est venu, il nous paraît opportun de substituer une réglementation légale à une situation de fait, afin qu'à l'avenir l'on puisse éviter tous conflits à cet égard.

**

Votre Commission vous propose également de régler non seulement l'emploi des langues en matière civile et commerciale — comme le prévoient les deux propositions de loi précitées — mais de procéder également à la révision de la législation existante sur l'emploi des langues en matière répressive, y compris les affaires répressives militaires.

In het eerste deel van dit verslag, hebben wij de leemten en andere gebreken dier wetgeving aangetoond. Wij meenen, aldus, op voldoende wijze, de noodzakelijkheid harer herziening te hebben bewezen. Daarbij komt dan nog dat uwe Commissie van oordeel is dat het oogenblik is gekomen om, in ééne en dezelfde wet, eene regeling vast te leggen die berust op 'n bepaald rechtvaardig grondbeginsel dat, over gansch het land, vóór alle rechtscolleges en in alle gerechtszaken kan toegepast worden.

**

Allen, zult gij, voorzeker, met ons, erkennen dat zij die een rechterlijk ambt vervullen en zij die als medewerkers van den Rechter optreden, eene grondige kennis der taal moeten bezitten welke wordt gesproken door de meerderheid der bevolking van het rechterlijk arrondissement waar zij dat ambt of dat beroep uitoefenen.

Welnu, hier ook dient dezelfde wet in te grijpen — en wij hebben het bewezen. Trouwens, zonder dat, zal, zelfs niet door de beste regeling van 't taalgebruik in gerechtszaken, het gewenscht resultaat nooit worden bereikt.

III.

In het door uwe Commissie voorgelegd voorstel, worden het Waalsch gedeelte van het land en het Vlaamsch gedeelte op denzelfden voet geplaatst. Zoo willen het immers de rechtvaardigheid en de inwendige vrede. Daarbij, hier zoowel als daar, staan wij voor een ééntalig gewest.

Wie zich daarvan wil overtuigen, werpe een oogslag op de hiernavolgende officieele statistieke gegevens (31 December 1931).

De provincie Antwerpen (1,188,353 inwoners) bestaat uit 151 gemeenten; deze worden alle als Vlaamsche gemeenten aangegeven. Aldus, zijn er de 3 rechterlijke arrondissementen (Antwerpen, Mechelen, Turnhout) en de 23 rechterlijke kantons uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld.

De provincie Oost-Vlaanderen (1,157,386 inwoners) bestaat uit 297 gemeenten. Hiervan zijn er slechts drie met Waalsche meerderheid welke samen eene bevolking hebben van rond de 3,000 inwoners en zijn gelegen in het rechterlijk arrondissement *Oudenaarde* dat 113 gemeenten telt en eene bevolking heeft van 235,402 inwoners. De rechterlijke arrondissementen *Gent* (512,876 inwoners) en *Dendermonde* (409,108 inwoners) zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld (samen 184). Van de 34 rechterlijke kantons dezer provincie, zijn er 33 uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld en één enkel, Ronse, uit drie Vlaamsche en de drie Waalsche gemeenten waarvan hierboven sprake. De bevolking van het kanton Ronse is echter, in meerderheid, Vlaamsch.

De provincie West-Vlaanderen (911,760 inwoners) bestaat uit 253 gemeenten. Hiervan zijn slechts 7 grensgemeenten met Waalsche meerderheid. Daaronder is slechts eene belangrijke gemeente, namelijk *Moeskroen*. De

Dans la première partie de ce rapport, nous avons attiré l'attention sur les lacunes et autres défauts de cette législation. De cette façon, nous croyons avoir suffisamment démontré la nécessité de sa revision. A cela s'ajoute encore que votre Commission est d'avis que le moment est venu d'établir, par une seule et même loi, une réglementation qui repose sur un principe déterminé absolument équitable qui peut être appliqué, dans tout le pays, devant toutes les juridictions et dans toutes les affaires judiciaires.

**

Vous reconnaîtrez sûrement avec nous, que ceux qui remplissent une fonction judiciaire ainsi que ceux qui interviennent comme collaborateurs du Juge, doivent posséder une connaissance approfondie de la langue parlée par la majorité de la population de l'arrondissement judiciaire où ils exercent cette fonction ou profession.

Eh bien, ici également, la même loi doit intervenir — et nous l'avons démontré. Sans cela, même avec le meilleur régime linguistique, en matière judiciaire, il ne sera d'ailleurs jamais possible d'atteindre le résultat désiré.

III.

Dans la proposition présentée par votre Commission, la région wallonne et la région flamande du pays sont placées sur le même niveau. L'équité et la paix intérieure l'exigent. En outre, nous nous trouvons, dans l'une comme dans l'autre région, devant un territoire unilingue.

Que ceux qui veulent s'en convaincre, jettent un coup d'œil sur les données statistiques officielles suivantes (31 décembre 1931) :

La province d'Anvers (1,188,353 habitants) comprend 151 communes, qui, toutes, sont renseignées comme flamandes. Ainsi donc, les 3 arrondissements judiciaires (Anvers-Malines-Turnhout) et les 23 cantons judiciaires sont composés exclusivement de communes flamandes.

La Flandre orientale (1,157,386 habitants) comprend 297 communes; parmi celles-ci il n'en est que trois à majorité wallonne et dont la population totale est d'environ 3,000 habitants; elles sont situées dans l'arrondissement judiciaire d'*Audenarde* qui comprend 113 communes avec une population de 235,402 habitants. Les arrondissements judiciaires de *Gand* (512,876 habitants) et de *Termonde* (409,108 habitants) comprennent exclusivement des communes flamandes (184 au total). Sur les 34 cantons judiciaires de cette province, on en compte 33 composés exclusivement de communes flamandes et un seul (Renaix) comprenant trois communes flamandes et les trois communes wallonnes susmentionnées. Toutefois, la majorité de la population du canton de Renaix est flamande.

La Flandre occidentale (911,760 habitants) comprend 253 communes. Sept de ces communes sont situées sur la frontière linguistique, et ont une population à majorité wallonne. Parmi elles, on compte seulement une com-

rechterlijke arrondissementen Brugge (335,352 inwoners) en *Fewne* (85,834 inwoners) zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld (samen 138). In het *arrondissement Kortrijk* (351,548 inwoners) zijn er op de 67 gemeenten 63 Vlaamsche; in het *arrondissement Ieper* (139,026 inwoners) zijn er op de 48 gemeenten 45 Vlaamsche.

Van de 34 rechterlijke kantons dezer provincie, zijn er slechts 3 niet uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld, namelijk Moeskroen, Meesen en Wervik.

Het kanton Moeskroen is, in meerderheid, Waalsch; in het kanton Meesen zijn er 2 Waalsche gemeenten op 7; in het kanton Wervik is er eene Waalsche gemeente op 7 en die gemeente telt zoowat 1,000 inwoners, waar het kanton een bevolking heeft van 27,734 inwoners.

De provincie Limburg (373,228 inwoners) bestaat uit 206 gemeenten. Daarvan zijn er slechts zeven grensgemeenten die in meerderheid Waalsch zijn; de totale bevolking dezer gemeenten bedraagt hoogstens 7,000 inwoners.

Het rechterlijk arrondissement Hasselt (186,470 inwoners) telt uitsluitend Vlaamsche gemeenten ten getalle van 77.

Het rechterlijk arrondissement Tongeren (186,758 inwoners) bestaat uit 129 gemeenten waaronder de 7 met Waalsche meerderheid waarvan hierboven sprake.

Van de 7 rechterlijke kantons dezer provincie, zijn er slechts 2 niet uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld n. l. het kanton Zichen-Zussen-Bolder (toch in meerderheid Vlaamsch) en het kanton Tongeren met 24 Vlaamsche gemeenten en een Vlaamsche bevolking van zoowat 26,000 inwoners en 2 Waalsche grensgemeenten met eene totale bevolking van hoogstens 700 inwoners.

Provincie Brabant. — Het rechterlijk arrondissement Leuven (296,428 inwoners) telt 119 gemeenten. Hiervan zijn er slechts 3 (met eene totale bevolking van omtrent 4,000 inwoners) die in meerderheid Waalsch zijn. Zeven rechterlijke kantons van dit arrondissement zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld en het achtste, n. l. het kanton Tienen, met eene bevolking van 45,055 inwoners, bestaat uit 19 Vlaamsche gemeenten en de 3 kleine Waalsche gemeenten waarvan hierboven sprake.

Het rechterlijk arrondissement Brussel (1,221,529 inwoners) bestaat uit 121 gemeenten. Minstens 113 daarvan zijn Vlaamsche gemeenten en hebben eene totale bevolking van rond de 700,000 inwoners. De andere gemeenten zijn o. a. Brussel, Elsene, Sint-Gillis, Sint-Joost-ten-Noode, Schaarbeek met rond de 500,000 inwoners waaronder heel wat Vlaamschsprekenden. Zeven rechterlijke kantons van dit rechterlijk arrondissement zijn uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten samengesteld. Het kanton Halle (54,839 inwoners) bestaat uit 16 gemeenten waarvan 13 Vlaamsche en 3 die men als Waalsch aanziet doch slechts eene totale bevolking hebben van rond de 8.000 inwoners.

munne importante, notamment Mouscron. Les *arrondissements judiciaires de Bruges* (335,352 habitants) et *Furnes* (85,834 habitants) comprennent exclusivement des communes flamandes (138 au total). Dans l'*arrondissement de Courtrai* (351,548 habitants) on compte 67 communes, dont 63 flamandes; dans l'*arrondissement d'Ypres* (139,026 habitants), on compte 48 communes dont 45 flamandes.

Sur les 34 cantons judiciaires de cette province, il n'en est que 3 qui ne sont pas composés exclusivement de communes flamandes, notamment Mouscron, Messines et Wervicq.

Le canton de Mouscron est en majorité wallon; le canton de Messines comprend 2 communes wallonnes sur 7; dans le canton de Wervicq, on compte une commune wallonne sur 7 et cette commune n'a qu'un millier d'habitants, alors que la population du canton atteint le chiffre de 27,734 habitants.

La province du Limbourg (373,228 habitants) comprend 206 communes. Parmi celles-ci on ne compte que sept communes situées sur la frontière linguistique et qui sont à majorité wallonne; la population globale de ces communes s'élève à 7,000 âmes au maximum.

L'arrondissement judiciaire de Hasselt (186,470 habitants) compte uniquement des communes flamandes, au nombre de 77.

L'arrondissement judiciaire de Tongres (186,758 habitants) comprend 129 communes, parmi lesquelles figurent les 7 communes susmentionnées avec une majorité wallonne.

Sur les 7 cantons judiciaires de cette province, il n'y en a que 2 qui ne sont pas composés exclusivement de communes flamandes, notamment le canton de Sichen-Sussen-Bolré (cependant en majorité flamand) et le canton de Tongres comprenant 24 communes flamandes avec une population d'environ 26,000 habitants et 2 communes wallonnes de la frontière linguistique, avec une population globale de 700 habitants au maximum.

Province de Brabant. — L'arrondissement judiciaire de Louvain (296,428 habitants) comprend 119 communes. On n'en compte que 3 (avec une population d'environ 4,000 habitants) qui sont à majorité wallonne. Sept cantons judiciaires de cet arrondissement ne comprennent que des communes flamandes; le huitième, notamment le canton de Tirlemont, avec une population de 45,055 âmes, compte 19 communes flamandes et les 3 petites communes wallonnes dont il est question plus haut.

L'arrondissement judiciaire de Bruxelles (1,221,529 habitants) comprend 121 communes; 113 au moins sont des communes flamandes et ont une population totale de 700,000 âmes environ. Les autres communes sont, entre autres Bruxelles, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaarbeek, avec une population de 500,000 habitants environ, parmi lesquels un nombre appréciable sont d'expression flamande. Sept cantons de cet arrondissement judiciaire sont exclusivement composés de communes flamandes. Le canton de Hal (54,839 habitants) comprend 16 communes dont 13 flamandes et 3 que l'on considère comme wallonnes, mais dont la population globale n'est que d'environ 8,000 habitants.

Het kanton Sint-Joost-ten-Noode (119,369 inwoners) bestaat uit 8 gemeenten waarvan 7 Vlaamsche en Sint-Joost-ten-Noode. Het kanton Schaarbeek (148,372 inwoners) bestaat uit 6 Vlaamsche gemeenten en Schaarbeek.

Het rechterlijk arrondissement Nijvel is Waalsch.

Ziedaar dus wat het Vlaamsch gedeelte van het land betreft.

De provincie Henegouwen (1,274,375 inwoners) bestaat uit 444 gemeenten; 4 daarvan zijn in meerderheid Vlaamsch en hebben eene totale bevolking van rond de 13,000 inwoners.

Het rechterlijk arrondissement Charleroi (594,636 inwoners) is uitsluitend uit Waalsche gemeenten samengesteld.

In het rechterlijk arrondissement Doornik (247,167 inwoners), zijn er op de 142 gemeenten, twee met Vlaamsche meerderheid en eene totale bevolking van rond de 6,000 inwoners.

In het rechterlijk arrondissement Bergen (432,572 inwoners), zijn er op de 145 gemeenten 2 met Vlaamsche meerderheid en eene totale bevolking van rond de 6,000 inwoners. Die twee gemeenten maken deel uit van het rechterlijk kanton Edingen dat 15,897 inwoners telt en uit 11 gemeenten bestaat. De negen andere rechterlijke kantons zijn uitsluitend uit Waalsche gemeenten samengesteld.

De provincie Luik bestaat uit 373 gemeenten met eene bevolking van 976,895 inwoners. Onder die gemeenten zijn er 23 met Vlaamsche meerderheid; zij hebben eene totale bevolking van rond de 22,000 inwoners.

Het rechterlijk arrondissement Hoi (148,428 inwoners) bestaat uit 7 rechterlijke kantons gevormd uit 134 gemeenten. Zes van die zeven rechterlijke kantons zijn uitsluitend uit Waalsche gemeenten samengesteld. Het zevende, n. l. het kanton Landen (19,724 inwoners), bestaat uit 25 gemeenten; 15 daarvan met een totale bevolking van rond de 14,000 inwoners zijn in meerderheid Vlaamsch.

Het rechterlijk arrondissement Luik (587,293 inwoners) bestaat uit 12 rechterlijke kantons en 150 gemeenten. Slechts twee van die kantons bestaan niet uitsluitend uit gemeenten met Waalsche meerderheid n. l. het kanton Dalhem (20,893 inwoners), waar er op de 18 gemeenten twee in meerderheid Vlaamsch zijn en te zamen rond de 2,000 inwoners tellen en het kanton Borgworm (20,583 inwoners) waar er op de 27 gemeenten een enkel in meerderheid Vlaamsch is en rond de 900 inwoners telt.

Het rechterlijk arrondissement Verviers (241,174 inwoners) bestaat uit 10 rechterlijke kantons en 89 gemeenten. Van deze zijn er 5 met Vlaamsche meerderheid en eene totale bevolking van rond de 6,000 inwoners; zij zijn alle gelegen in het kanton Aubel, dat uit 14 gemeenten bestaat en eene bevolking heeft van 21,325 inwoners.

Er zijn dan ook nog in dit arrondissement twee kantons uitsluitend uit gemeenten met Duitsche meerderheid, n. l. Eupen (9 gemeenten; bevolking 24,912) en St-Vith (11 gemeenten; bevolking 17,353). In het rechterlijk kanton Malmédy (10 gemeenten; bevolking 20,030) zijn nog vier gemeenten met Duitsche meerderheid.

Le canton de Saint-Josse-ten-Noode (119,369 habitants) comprend 8 communes dont 7 flamandes et Saint-Josse-ten-Noode. Le canton de Schaarbeek (148,372 habitants) comprend 6 communes flamandes et Schaarbeek.

L'arrondissement judiciaire de Nivelles est wallon.

Voilà, pour la partie flamande du pays.

La province du Hainaut (1,274,375 habitants) comprend 444 communes dont 4 sont, en majorité, flamandes et ont une population globale d'environ 13,000 habitants.

L'arrondissement judiciaire de Charleroi (594,636 habitants) est composé exclusivement de communes wallonnes.

L'arrondissement judiciaire de Tournai (247,167 habitants) est composé de 142 communes, dont 2 sont en majorité flamandes et ont une population globale d'environ 6,000 habitants.

L'arrondissement judiciaire de Mons (432,572 habitants) compte 145 communes dont 2 sont à majorité flamande et ont une population globale d'environ 6,000 habitants. Ces deux communes font partie du canton judiciaire d'Enghien, qui compte 15,897 habitants et est composé de 11 communes. Les neuf autres cantons judiciaires sont exclusivement composés de communes wallonnes.

La province de Liège se compose de 373 communes avec une population de 976,895 habitants. Parmi ces communes, il y en a 23 à majorité flamande; elles ont une population totale d'environ 22,000 habitants.

L'arrondissement judiciaire de Huy (148,428 habitants) comprend 7 cantons judiciaires, groupant 134 communes. Six cantons judiciaires sur sept comprennent exclusivement des communes wallonnes. Le septième, notamment le canton de Landen (19,724 habitants) comprend 25 communes dont 15 ont une population globale de 14,000 habitants et sont à majorité flamande.

L'arrondissement judiciaire de Liège (587,293 habitants) comprend 12 cantons judiciaires et 150 communes. Deux de ces cantons seulement ne sont pas composés exclusivement de communes à majorité wallonne, notamment le canton de Dalhem (20,893 habitants) où, sur 18 communes, on en trouve 2 qui sont à majorité flamande et qui comptent, au total, environ 2,000 habitants; ainsi que le canton de Waremme (20,583 habitants) où, sur 27 communes, il en est une qui est à majorité flamande et compte environ 900 habitants.

L'arrondissement judiciaire de Verviers (241,174 habitants) comprend 10 cantons judiciaires et 89 communes. Parmi celles-ci, il en est 5 à majorité flamande, comptant une population globale d'environ 6,000 habitants; toutes sont situées dans le canton d'Aubel, composé de 14 communes et comprenant une population de 21,325 habitants.

On trouve, en outre, dans cet arrondissement, deux cantons composés exclusivement de communes à majorité allemande, notamment Eupen (9 communes, population 24,912) et Saint-Vith (11 communes, population 17,353). Le canton judiciaire de Malmédy (10 communes, population 20,030) compte aussi quatre communes à majorité allemande.

De provincie Namen (356,120 inwoners) met twee rechterlijke arrondissementen en 15 rechterlijke kantons is uit 366 gemeenten — alle Waalsche — samengesteld.

De provincie Luxemburg (221,328 inwoners) telt drie rechterlijke arrondissementen en 20 rechterlijke kantons; zij bestaan uit 233 gemeenten alle in meerderheid Waalsch.

Het Vlaamsch gedeelte van het land en het Waalsch gedeelte zijn dus op zeer weinig na, in dezelfde maat, éentalig.

Het voorstel uwer Commissie huldigt het beginsel: « Gewesttaal, voertaal ». Door gewesttaal wordt hier bedoeld de taal welke gewoonlijk wordt gesproken door de meerderheid der inwoners van het rechterlijk arrondissement.

Er valt aan te merken, dat hetzelfde beginsel de grondslag is: 1° van het ontwerp der Regeering en van de twee andere voorstellen; 2° van de pas gestemde wetten op 't gebruik der talen in 't bestuur en in 't onderwijs.

Wij meenen dan ook dat, waar het over die zaken gaat, alles wat vóór en tegen dat gezegd beginsel kan aangevoerd worden U meer dan bekend is, en dringen er daarom niet meer op aan. In uwe Commissie is er, trouwens, slechts verzet geweest tegen eene integrale toepassing. Zoo werd er dan ook voorgestaan dat de eenparige wil der partijen zou moeten geëerbiedigd worden wanneer deze, voor de rechtspleging, niet de gewesttaal maar de andere willen zien gebruiken. De meerderheid der Commissie kon zich bij die uitzondering niet neerleggen, o. a. om de volgende redenen.

Het is een feit dat de eenparige wil der partijen niet zal geëerbiedigd worden wanneer deze, vóór een Waalsch rechtscollege, voor de rechtspleging, het gebruik der Nederlandsche taal zal voorzien, en aldus blijft de ongelijke behandeling bestaan, waarover thans wordt geklaagd.

Voorzeker kan men wettelijke maatregelen nemen, welke zullen toelaten den eenparigen wil der Nederlandschspreekende partijen, vóór alle Waalsche rechtscolleges te doen eerbiedigen, maar dat gaat niet zonder deze laatste te onderwerpen aan het regime der tweetaligheid en gij weet dat er, nu minder dan ooit, daarvan sprake kan zijn.

Daarbij zal de voorgestelde uitzondering practisch neerkomen op de toelating voor de advocaten om, onder elkaar, de taal der rechtspleging aan te duiden. Immers, in de meeste burgerlijke zaken en in veel koophandelszaken, verschijnen de partijen niet in persoon, maar zijn vertegenwoordigd door den pleitbezorger of door den advocaat drager hunner stukken. Weliswaar zou er kunnen worden bepaald dat het bewijs van den eenparigen wil der partijen dient te worden voorgelegd, maar wie eenige ondervinding heeft van gerichtsaken, zal moeten erkennen dat bij de keuze van de taal der rechtspleging, de partijen zich zullen gedragen naar de verlangens of directieven van hunnen advocaat.

Het komt ook als onwaarschijnlijk — zooniet onmogelijk — voor, dat partijen zouden samenkomen of onderhandelen om, met het oog op een nog in te leiden rechtsgeding, zich akkoord te stellen over de voor de rechtspleging te

La province de Namur (356,120 habitants) comprend deux arrondissements judiciaires, 15 cantons judiciaires et 366 communes, toutes wallonnes.

La province du Luxembourg (221,328 habitants) compte trois arrondissements judiciaires et 20 cantons judiciaires, groupant 233 communes, toutes à majorité wallonne.

La région flamande et la région wallonne du pays sont donc, à peu près, unilingues, dans une égale mesure.

La proposition de votre Commission consacre le principe: « langue régionale, langue véhiculaire ». Par « langue régionale » on entend ici la langue habituellement employée par la majorité des habitants de l'arrondissement judiciaire.

Il est à remarquer que le même principe est à la base: 1° du projet du Gouvernement et des deux autres propositions; 2° des lois récemment votées, relatives à l'emploi des langues dans l'administration et dans l'enseignement.

Nous estimons qu'en cette matière, tout ce que l'on peut faire valoir en faveur ou contre ce principe, vous est parfaitement connu; il est donc inutile d'y insister. Au sein de la Commission d'ailleurs, il n'y eut de l'opposition que contre une application intégrale de ce principe. C'est ainsi que l'on proposa de respecter la volonté unanime des parties, lorsque celles-ci désirent employer, pour la procédure, non pas la langue régionale, mais l'autre. La majorité de la Commission n'a pas cru pouvoir se rallier à cette proposition, notamment pour les raisons suivantes:

Il est évident que le désir unanime des parties ne sera pas respecté, lorsque celles-ci voudront, pour la procédure devant une juridiction wallonne, l'emploi de la langue néerlandaise; donc, l'inégalité dont on se plaint actuellement subsisterait.

Assurément l'on peut prendre des mesures légales, permettant de faire respecter devant toutes les juridictions wallonnes, la volonté unanime des parties qui se servent de la langue néerlandaise. Mais cela n'irait pas sans application du régime bilingue aux juridictions wallonnes et vous savez que, moins que jamais, il saurait en être question.

D'ailleurs, la dérogation proposée aboutirait pratiquement à la faculté pour les avocats de régler entre eux l'emploi des langues pour la procédure. En effet, dans la plupart des affaires civiles et dans beaucoup d'affaires commerciales, les parties ne comparaissent pas en personne mais sont représentées par l'avoué ou par l'avocat, porteur de leurs pièces. Il est vrai que l'on pourrait introduire une disposition disant que l'attestation de la volonté unanime des parties doit être fournie à l'audience; mais ceux qui ont quelque expérience en la matière, devront reconnaître que les parties se laisseront guider dans le choix de la langue de la procédure, par le désir ou les directives de leur avocat.

En outre, il nous paraît improbable, sinon impossible, que les parties se réunissent ou négocient, avant que l'action ne soit entamée, en vue de se mettre d'accord sur le choix de la langue à employer pour la procédure. A l'au-

gebruiken taal. Ter zitting, ja, kunnen zij desaangaande afspreken, maar — zooals wij hooger zegden — daar komen zij meestal niet en, komen zij toch, dan zou het iets buitengewoon zeldzaam zijn dat zij, die als tegenstrevers soms zeer scherp tegenover elkander staan, op taalgebied, eene overeenkomst zouden sluiten.

In strafzaken werd, zooals wij hooger zegden, het gebruik der talen slechts voor het Vlaamsch gedeelte van het land geregeld. Die regeling berust op het beginsel « gewesttaal-voertaal », vermits zij voorziet dat de rechtspleging in 't Nederlandsch zal geschieden — doch zij laat, meteen, den verdachte toe de Fransche rechtspleging te vragen. De meerderheid uwer Commissie was van oordeel dat deze uitzondering aan den regel niet mag blijven bestaan om de volgende redenen :

1° Wordt aan een verdachte, vóór een Vlaamsch rechtscollege, toegelaten de Fransche rechtspleging te vragen, dan moet aan een verdachte, vóór een Waalsch rechtscollege, toegelaten worden de Nederlandsche rechtspleging te vragen. Men zegge niet dat er geen Fransch kundige verdachten vóór de Waalsche rechtscolleges verschijnen, want zulke bewering ware volkomen onjuist, en door 'n massa feiten te weerleggen;

2° Indien het recht van verdediging niet wordt gekrenkt daàr waar een Fransch kundig verdachte vóór een Waalsch rechtscollege in 't Fransch wordt gevonnisd, kan er ook van krenking van het recht van verdediging geen spraak zijn daàr waar een Nederlandsch kundig verdachte vóór een Vlaamsch rechtscollege in 't Nederlandsch wordt gevonnisd;

3° Volstaat tusschenkomst van een vertaler, vóór een Waalsch rechtscollege, bij de behandeling der zaak van een Fransch kundig verdachte, dan in zulks ook het geval voor een Vlaamsch kundig verdachte vóór een Vlaamsch rechtscollege;

4° Vóór de Vlaamsche rechtscolleges wordt meestal de Fransche rechtspleging gevraagd door verdachten die zeer wel het Nederlandsch kennen, ja zelfs beter het Nederlandsch dan het Fransch. Zoo werden ons een aantal zaken aangegeven van verdachten die, na het vóóronderzoek dat gansch in 't Nederlansch geschiedde, ter zitting, de Fransche rechtspleging vroegen, alleenlijk om te voldoen aan het verlangen van hunnen advocaat die nochtàn de Nederlandsche taal machtig was.

5° In de Vlaamsche rechtscolleges zal de franschspreekende verdachte altijd magistraten en advocaten vinden die het Fransch grondig kennen, zoodat hij, buiten de tusschenkomst van een vertaler, en die voorzien is in het voorstel der Commissie, reeds mag verzekerd zijn dat al zijne verklaringen en uitleggingen zullen begrepen worden.

6° De verdachte mag, volgens het voorstel der Commissie, de vertaling vragen van de belangrijkste stukken van het bundel, welke gesteld zijn in die der landstalen welke hij niet begrijpt.

7° De toepassing in strafzaken van het beginsel « Gewesttaal-Voertaal » is het redelijk en rechtvaardig gevolg van de eenaligheid van 't rechtsgebied waarin die zaken worden behandeld.

dience, il est vrai, elles peuvent s'entendre à cet égard. Mais — ainsi que nous l'avons dit plus haut — généralement elles n'y viennent pas et si elles y viennent, il serait extraordinaire de voir ces adversaires, souvent irréductibles, conclure un accord au sujet de l'emploi des langues.

En matière pénale, ainsi que nous l'avons dit plus haut, l'emploi des langues n'est réglé que pour la partie flamande du pays. Cette réglementation est basée sur le principe « langue régionale-langue véhiculaire », puisqu'elle prévoit que la procédure se fera en néerlandais, mais elle accorde aussi à l'accusé la faculté de demander la procédure française. La majorité de la Commission a estimé que cette dérogation à la règle ne peut être maintenue, et ce, pour les raisons suivantes :

1° Si le prévenu, qui comparaît devant une juridiction flamande, a le droit de demander la procédure française, un prévenu, comparaisant devant une juridiction wallonne, doit avoir le droit de demander la procédure néerlandaise. Que l'on ne dise pas que devant les juridictions wallonnes ne comparaissent que des prévenus connaissant le français; cette affirmation serait totalement inexacte, et pourrait être réfutée par un grand nombre de faits;

2° Si le droit de défense ne subit aucune atteinte là où un accusé qui ignore le français est jugé en français par un tribunal wallon, il ne peut être question d'atteinte au droit de défense là où un accusé, ignorant le néerlandais, est jugé en néerlandais par un tribunal flamand;

3° Si l'intervention d'un traducteur suffit, devant une juridiction wallonne, lorsqu'il s'agit de juger un accusé ignorant le français, il doit en être de même là où il s'agit d'un accusé ignorant le néerlandais, devant une juridiction flamande;

4° Des accusés connaissant parfaitement le néerlandais et même mieux le néerlandais que le français, demandent souvent la procédure française lorsqu'ils comparaissent devant une juridiction flamande. Ainsi, il nous fut renseigné certaines affaires dans lesquelles, toute l'instruction ayant été faite en néerlandais, des inculpés ont demandé la procédure française tout simplement pour satisfaire leur avocat qui connaissait cependant la langue néerlandaise;

5° L'inculpé d'expression française trouvera toujours, dans les juridictions flamandes, des magistrats et des avocats ayant une connaissance approfondie du français, de telle façon que, sans avoir recours à l'intervention d'un traducteur, d'ailleurs prévue dans la proposition de la Commission, il peut être certain d'être compris dans toutes ses déclarations et explications;

6° D'après la proposition de la Commission, l'accusé peut demander la traduction des pièces principales du dossier, rédigées dans celle des langues nationales qu'il ne comprend pas;

7° L'application du principe « langue régionale, langue véhiculaire » en matière pénale, est la conséquence logique et équitable de l'unilinguisme du ressort judiciaire dans lequel ces affaires sont traitées.

Nog een andere uitzondering aan den regel « Gewesttaal-Voertaal » wordt gevraagd, namelijk de vrijheid voor den advocaat om, voor zijn pleidooien, vrijelijk de taal zijner keuze te bezigen.

Opvallend is het dat de voorstanders van die vrijheid deze niet eischen waar het den Vlaamschen advocaat betreft die, in zijne taal, vóór een Waalsch rechtscollege wil pleiten voor Franschokundige partijen.

Ten slotte, gaat het dus slechts om de vrijheid voor den advocaat om in 't Fransch te pleiten vóór de rechtscolleges van het Vlaamsche land.

De meerderheid uwer Commissie heeft gemeend die uitzondering niet te mogen aanvaarden, omdat deze door geen enkel gegronde reden wordt verrechtvaardigd.

Het aangevoerd grondwettelijk argument houdt geen steek. Immers, de Orde der advocaten behoort tot de rechterlijke organisatie en kan dienvolgens, zoowel als dezer andere bestanddeelen, op gebied van talengebruik bij de behandeling van rechtsgedingen vóór de rechtscolleges, aan wettelijke voorschriften worden onderworpen. Trouwens, de bestaande wetten op het gebruik der talen in strafzaken houden beschikkingen in over het gebruik der talen voor de pleidooien, en nooit werd daartegen verzet aangeteekend, al is er daartusschen eene welke den advocaat verbiedt, als woordvoerder der burgerlijke partij, eene andere taal te bezigen dan die der openbare partij.

Anderen beroepen zich op het belang der partijen. Men vraagt zich vruchteloos af hoe, in 't algemeen, het belang der partijen minder zal gediend zijn door een Nederlandsche pleidooi dan door een Fransche. Het is toch mogelijk even goed in 't Nederlandsch te pleiten als in 't Fransch, en ernstige argumenten verliezen hunne waarde niet doordat zij in 't Nederlandsch in plaats van in 't Fransch worden voorgedragen.

De meerderheid uwer Commissie neemt echter aan dat de advocaat die zijn beroep uitoefent in een rechterlijk arrondissement waarvan de taal die niet is van 't rechtscollege vóór hetwelk hij eene bijzondere zwaarwichtige zaak te pleiten heeft, door dat rechtscollege, onder bepaalde voorwaarden, worde toegelaten, voor zijne pleidooi, gezegde taal te gebruiken.

De meerderheid uwer Commissie houdt vast aan den regel : « het pleidooi in de taal der rechtspleging » : 1° omdat zij van gevoelen is dat hij die bij onze rechterlijke instellingen als helper of medewerker van den Rechter optreedt, reeds in geweten verplicht is de taal van het volk dat aan die instellingen is onderworpen, grondig te kennen en, bij de uitoefening van zijn beroep, zoowel als de Rechter, te bezigen; 2° omdat de advocaat een maatschappelijke rol te vervullen heeft, welke bestaat in het medeelen aan het volk, te midden van hetwelk hij leeft en zijn bestaan vindt, van de wetenschap welke het hem gegeven werd te verwerven en dat hij zulks slechts kan in de taal van dat volk; 3° omdat de rol der advocaten in het rechterlijk leven en hunne invloed hierop zoo belangrijk zijn, dat de toestanden waarover door de Vlamingen, op rechterlijk gebied, wordt geklaagd, nooit zullen verdwijnen en dat, in Wallonië, de taalconflicten vóór de rechtscolleges met den dag zullen aangroeien, indien de vrijheid van taalgebruik voor de pleidooien blijft voortbestaan.

Une autre exception à la règle « langue régionale, langue véhiculaire » est demandée, notamment : la liberté pour l'avocat de faire usage pour ses plaidoiries de la langue de son choix.

Il est à remarquer que les partisans de cette liberté ne la revendiquent pas pour l'avocat flamand qui veut plaider en sa langue devant un tribunal wallon pour des parties ignorant le français.

En somme, il ne s'agit donc que de la liberté pour l'avocat de plaider en français devant les juridictions du pays flamand.

La majorité de votre Commission a estimé ne pas pouvoir se rallier à cette dérogation, parce qu'elle n'est justifiée par aucune raison plausible.

L'argument constitutionnel que l'on invoque ne tient pas debout. En effet, l'Ordre des avocats appartient à l'organisation judiciaire et peut, par conséquent, tout comme les autres éléments de celle-ci, être soumis à des prescriptions légales en ce qui concerne l'emploi des langues devant les juridictions. D'ailleurs, les lois sur l'emploi des langues en matière pénale contiennent des dispositions réglant l'emploi des langues pour les plaidoiries sans avoir jamais soulevé des protestations, malgré qu'il y ait parmi celles-ci une disposition défendant à l'avocat, comme organe de la partie civile, d'user d'une autre langue que celle de la partie publique.

D'autres invoquent l'intérêt des parties. On se demande, en vain, comment, en général, l'intérêt des parties pourrait être moins servi par une plaidoirie en néerlandais que par une plaidoirie en français. Il est tout autant possible de bien plaider en néerlandais qu'en français et les arguments sérieux n'en valent pas moins pour être exposés en néerlandais au lieu qu'en français.

La majorité de votre Commission admet toutefois que l'avocat qui exerce sa profession dans un arrondissement judiciaire dont la langue n'est pas celle de la juridiction devant laquelle il doit plaider une affaire particulièrement importante, soit autorisé, par celle-ci, dans des conditions déterminées, à utiliser la dite langue pour sa plaidoirie.

La majorité de votre Commission s'attache à la règle : « la plaidoirie dans la langue de la procédure » 1° parce qu'elle estime que celui qui est l'aide ou le collaborateur du juge devant nos tribunaux est déjà tenu, en conscience, de connaître à fond la langue du peuple soumis à ces juridictions et à en faire usage, aussi bien que le juge, dans l'exercice de sa profession; 2° parce que l'avocat a à remplir un rôle social qui consiste à communiquer au peuple, au milieu duquel il vit et exerce sa profession, les connaissances qu'il a acquises, ce qu'il ne peut faire que dans la langue de ce peuple; 3° parce que le rôle des avocats dans la vie judiciaire et leur influence sur celle-ci ont une telle importance, que la situation au point de vue judiciaire dont se plaignent les Flamands, ne disparaîtra jamais et qu'en Wallonie les conflits linguistiques devant les juridictions deviendront de plus en plus nombreux, si l'usage des langues pour la plaidoirie reste libre.

Uwe Commissie werd verzocht rekening te houden met het feit dat er, in het Vlaamsch gedeelte van het land, thans advocaten zijn die geen voldoende kennis van het Nederlandsch bezitten om in die taal te kunnen pleiten. Zij heeft dat verzoek, na eene langdurige bespreking, ingewilligd door, in haar voorstel, een overgangsbeschikking op te nemen, waardoor de vrijheid van taalgebruik voor de pleidooien wordt gelaten aan de advocaten die, vóór 1 Januari 1926 het diploma van doctor in de rechten hebben bekomen.

Zij is, zelfs verder gegaan voor de advocaten der Balie van Brussel want, rekening houdende met bijzondere toestanden welke haar werden voorgelegd, heeft zij aangenomen dat gezegde vrijheid worde toegezegd aan dezen onder hen welke, vóór 1 Januari 1930 hun diploma van doktor in de rechten behaakten.

Er dient, nochtans, hier aan toegevoegd dat de meerderheid uwer Commissie fel geneigd was die overgangsbeschikking minder breed te maken, omdat het haar voorkwam dat de advocaten, met hoogstens tien jaar practijk, alle gelegenheid hebben gehad het Nederlandsch grondig te leeren en hunne rechtsstudiën hebben gedaan of in de Balie zijn gekomen wanneer alles er hen op wees, dat eene voldoende kennis van 't Nederlandsch voortaan eene vereischte zou zijn voor de uitoefening van het beroep van advocaat bij rechtscolleges in een Vlaamsch arrondissement gevestigd. Heeft de meerderheid der Commissie niettemin besloten, U de hierboven beschreven overgangsbeschikking voor te stellen, dan is het enkel en alleen omdat zij verwacht dat, met zoo te handelen, zij door heel het Parlement in hare andere voorstellen zal worden gevolgd.

..

Het voorstel uwer Commissie voorziel, voor het rechterlijk arrondissement Brussel, het regime der tweetaligheid omdat dit beantwoordt aan de aldaar bestaande gewone toestanden. Het houdt nochtans rekening van het bestaan, in dat arrondissement, van rechterlijke kantons welke uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten zijn samengesteld.

..

Uwe Commissie heeft ook getracht, wat het gebruik der talen in gerechtszaken betreft, voldoening te geven aan de inwoners der Waalsche grensgemeenten van sommige Vlaamsche arrondissementen en der Vlaamsche grensgemeenten van sommige Waalsche arrondissementen.

Er werd haar voorgesteld die grensgemeenten te onttrekken aan het gebied der rechtscolleges waartoe zij thans behooren om hen te plaatsen onder het gebied van het dichtbijgelegen rechtscollege waar de wet het gebruik hunner taal voorschrijft. Uwe Commissie zag, echter, in dat zulke maatregel, onvermijdelijk, tot ernstige verwikkelingen op administratief gebied, aanleiding zou geven en, diensvolgens, niet kon aangenomen worden.

Een ander voorstel werd haar gedaan n. l. de wijziging der grenzen van bepaalde provincies zoodat de Waalsche

Votre Commission a été priée de tenir compte du fait que, dans la partie flamande du pays, il se trouve actuellement des avocats qui ont une connaissance trop insuffisante du néerlandais pour pouvoir plaider dans cette langue. Après une longue discussion, elle s'est ralliée à cette demande en insérant dans son projet une disposition transitoire laissant le libre choix de la langue pour les plaidoiries aux avocats qui, lors de la mise en vigueur de la présente loi, ont obtenu leur diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1926.

Elle est même allée plus loin pour les avocats du Barreau de Bruxelles, car, tenant compte des situations particulières qui lui furent soumises, elle a admis que la dite liberté soit garantie à ceux d'entre eux qui ont obtenu leur diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1930.

Il y a lieu toutefois de faire remarquer que la majorité de votre Commission était fort disposée à rendre cette disposition transitoire moins large, parce qu'elle estimait que les avocats ayant dix ans de pratique au plus, ont eu l'occasion d'apprendre le néerlandais à fond et ont fait leurs études de droit ou sont entrés au Barreau à un moment où tout faisait prévoir que, désormais, une connaissance suffisante du néerlandais serait requise pour l'exercice de la profession d'avocat auprès de juridictions établies en pays flamand. Si la commission a décidé, nonobstant, de vous proposer la disposition transitoire ci-dessus, ce n'est que parce qu'elle compte, en agissant ainsi, que tout le Parlement la suivra en ce qui concerne ses autres propositions.

..

La proposition de votre Commission prévoit, pour l'arrondissement judiciaire de Bruxelles, le régime du bilinguisme, parce que celui-ci répond aux situations que l'on y constate ordinairement. Toutefois, elle tient compte de l'existence, dans cet arrondissement, de cantons judiciaires qui sont composés uniquement de communes flamandes.

..

Votre Commission s'est efforcée aussi de donner satisfaction, en ce qui concerne l'emploi des langues en matière judiciaire, aux habitants des communes frontalières wallonnes de certains arrondissements flamands et des communes frontalières flamandes de certains arrondissements wallons.

Il lui a été proposé de soustraire ces communes frontalières au ressort des juridictions auxquelles elles appartiennent actuellement pour les attacher au ressort de la juridiction la plus rapprochée où la loi prescrit l'emploi de leur langue. Votre Commission s'est rendu compte que pareille mesure donnerait inévitablement lieu à des complications sérieuses dans le domaine administratif et ne peut dès lors être admise.

Une autre proposition lui fut faite, notamment la modification des frontières de certaines provinces, de telle

grensgemeenten der Vlaamsche provincies bij 't Waalsche gedeelte des lands zouden ingelijfd worden en de Vlaamsche grensgemeenten der Waalsche provincies bij 't Vlaamsch gedeelte des lands.

Uwe Commissie is op dit voorstel niet ingegaan omdat het een maatregel voorziet die, hoofdzakelijk, in verband staat met 's lands bestuurlijke organisatie en niet kan genomen worden zonder een ernstig voorafgaandelijk onderzoek. Zij drukte, nochtans, den wensch uit dat de Regering, zoo spoedig mogelijk, die kwestie zou instudeeren en eene volledige oplossing er van aan het Parlement zou voorstellen.

Ten slotte, dus, moest uwe Commissie tot het besluit komen dat de eenigste voldoening welke zij, redelijkerwijze, in de huidige omstandigheden, aan die gezegde gemeenten kon geven, is li voor te stellen : de verplichte tweetaligheid voor hun vredegerecht en de eenigzins facultatieve tweetaligheid voor hunne rechtbank van 1^{re} aanleg en koophandelsrechtbank.

..

Een der onderzochte wetsvoorstellen houdt eene beschikking in, waardoor wordt beoogd de provincie Limburg te onttrekken aan het rechtsgebied van 't Hof van Beroep van Luik om haar te plaatsen in het rechtsgebied van 't Hof van Beroep van Brussel.

Die belangrijke kwestie was het voorwerp eener langdurige bespreking in den schoot uwer Commissie.

De tegenstanders deden de volgende beschouwingen gelden :

« Historisch, is de provincie Limburg — grootendeels — » steeds begrepen geweest in het « Land van Luik ». » Beschouwd van het standpunt der nijverheid en andere » betrekkingen, is Luik het centrum voor het grootste deel » van Limburg dat minder voeling heeft met Brussel. Wat » de afstanden en verbindingsen betreft, is het van over- » wegend belang voor de meeste Limburgers, dat de toe- » stand blijve zooals hij is. Het Hof van Luik geeft, op » gebied van gebruik der Nederlandsche taal, niet minder » gemakkelijheden en waarborgen dan het Hof van Brus- » sel. Men hekelt zoo dikwijls het Hof van Brussel voor » de wijze waarop het Vlaamsche zaken behandelt en nu » wil men het nog meer Vlaamsche zaken geven. Nu is er » reeds zooveel achterstel in 't Hof van Brussel : wat zal » er gebeuren zoo men de Limburgsche zaken nog bij- » brengt. De voorgestelde maatregel zal de uitbreiding van » 't personeel van 't Hof van Beroep vergen en eene zware » vermeerdering der uitgaven voor gevolg hebben. Het Hof » van Luik zou uitsluitelijk waalsch worden en daarin » liggen heel wat gevaren en moeilijkheden. Ten slotte : » Het Hof van Beroep van Brussel, zou, ten opzichte der » twee andere Hoven van Beroep, eene gedisperproportioneerde belangrijkheid krijgen. »

Doch, daarlegen voeren de voorstanders van 't voorstel aan :

« Limburg is eene door en door Vlaamsche provincie. » Hare bevolking kan, met haar eigen taal, niet klaar ko- » men noch in het gewest waar het Hof van Beroep is ge- » vestigd — noch, voor tal van zaken, bij dit Hof dat, op » enkele uitzonderingen na, slechts uit Waalscho, neder-

sorte que les communes frontières wallonnes des provinces flamandes seraient incorporées dans la partie wallonne du pays et les communes frontières flamandes des provinces wallonnes dans la partie flamande du pays.

Votre Commission ne s'est pas ralliée à cette proposition, parce que celle-ci prévoit une mesure qui est en rapport direct avec l'organisation administrative du pays et ne saurait être prise sans examen sérieux préalable. Elle a cependant exprimé le vœu que le Gouvernement, à bref délai, étudierait cette question et en proposerait, au Parlement, une solution complète.

Ainsi donc votre Commission a dû en arriver à cette conclusion que la seule satisfaction que, raisonnablement et dans les circonstances actuelles, elle pouvait donner aux dites communes, c'est de vous proposer : le bilinguisme obligatoire devant leur justice de paix et le bilinguisme quelque peu facultatif pour leur tribunal de première instance et tribunal de commerce.

..

Une des propositions de loi examinées contient une disposition tendant à soustraire la province du Limbourg au ressort de la Cour d'appel de Liège pour la rattacher au ressort de la Cour d'appel de Bruxelles.

Cette question importante fut l'objet d'une longue discussion au sein de votre Commission.

Les adversaires firent valoir les considérations suivantes :

« Historiquement, la province du Limbourg a, en grande » partie, toujours fait partie du « Pays de Liège ». Consi- » déré du point de vue de l'industrie et des autres rela- » tions, Liège est le centre pour la plus grande partie du » Limbourg, qui a moins de contact avec Bruxelles. En ce » qui concerne les distances et les communications, il est » d'une importance capitale, pour la plupart des Limbour- » geois, que la situation reste inchangée. La cour de Liège » présente, au point de vue de l'emploi du néerlandais, » pas moins de facilités et de garanties que la Cour de » Bruxelles. L'on critique si souvent la manière dont la » Cour de Bruxelles traite les affaires flamandes, et main- » tenant on veut encore lui donner plus d'affaires flaman- » des. Il y a déjà un tel retard à la Cour de Bruxelles, qu'y » arrivera-t-il si l'on ajoute encore les affaires limbour- » geoises ? La mesure proposée nécessitera l'augmentation » du personnel de la Cour de Bruxelles, et aura pour con- » séquence une lourde aggravation des dépenses. La Cour » de Liège deviendrait exclusivement wallonne ce qui » amène bien des dangers et de difficultés. Enfin la Cour » de Bruxelles aurait, à l'égard des deux autres Cours » d'appel, une importance disproportionnée. »

A tout cela, les partisans de la réforme répondent :

« Le Limbourg est une province essentiellement fla- » mande. Sa population ne saurait, seulement avec sa pro- » pre langue, s'arranger ni dans la contrée où la Cour » d'appel est établie, ni, pour plusieurs affaires, devant » cette Cour qui, à quelques exceptions près, n'est com-

» landschoukundige magistraten is samengesteld — noch
» bij het personeel dezer jurisdictie hetwelk, op 'n paar
» beambten na niet in staat is zich in de Nederlandsche
» taal uit te drukken — noch, om dezelfde reden, bij de
» meeste deskundigen, advocaten, pleitbezorgers en deur-
» waarders welke bij gezegd Hof hun ambt of beroep uit-
» oefenen. Limburgsche magistraten om eene normale be-
» vordering te bekomen moeten zich laten overplaatsen
» naar één gewest waar zij niet eens aan hunne kinderen
» onderwijs in eigen taal kunnen laten bezorgen noch een
» midden vinden dat beantwoordt aan hunne Vlaamsche
» cultureele opleiding. Ook valt er aan te merken dat, voor
» bepaalde hooge rechterlijke ambten in de provincie Lim-
» burg. Candidaten worden voorgesteld door het Hof van
» Beroep van Luik dat, gezien zijne samenstelling, niet
» steeds, met de noodige objectiviteit, kan oordeelen over
» de kennis van of de gehechtheid aan de Nederlandsche
» taal, bij de magistraten welke het voor gezegde ambten
» voorstelt.

» Die toestand is dus onredelijk, onrechtvaardig en,
» verder, in strijd met het beginsel « Gewesttaal-voer-
» taal » dat, op bestuurlijk gebied, alsook in 't onderwijs,
» werd gehuldigd en, om niet minder gegronde redenen,
» de grondslag moet zijn der regeling van 't gebruik der
» talen in gerechtszaken.

» De argumenten welke tegen het voorstel worden voor-
» gebracht, berusten hoofdzakelijk op beschouwingen wel-
» ke niet den grond der zaak raken en, ten slotte, komen
» neer op de aanduiding van enkele moeilijkheden welke
» van louter administratieve aard zijn en zeer gemakke-
» lijk kunnen opgelost worden. »

De meerderheid uwer Commissie, na « het voor » en
« het tegen » te hebben gewikt en gewogen, sloot zich, in
principe, bij het voorstel aan. Zij stelde, echter, meteen
vast, niet enkel dat de gewenschte hervorming, in den voor-
gestelden tekst, niet voldoende uitgewerkt voorkwam, maar
ook dat, gezien zijn groot belang en de verscheidenheid
zijner onderdeelen, het vraagstuk best het voorwerp zou
uitmaken van een afzonderlijk wetsvoorstel. Doch, het
kwam haar voor dat zij zich met dit werk niet kon belasten
zonder de stemming der andere hierboven besproken essen-
tieele maatregelen aan het gevaar van een langdurigen
uitsel bloot te stellen. Dienvolgens, besloot zij, aan het
initiatief harer leden, het indienen van gezegd wetsvoorstel
over te laten en, inmiddels, zich te houden aan haar eigen
voorstel dat de inrichting van Vlaamsche kamers in het Hof
van Beroep van Luik voorziet, voor de behandeling zoowel
van burgerlijke als van strafrechtelijke zaken.

**

In het voorstel uwer Commissie wordt de regeling van
het gebruik der talen in de rechtscollèges der rechterlijke
kantons Eupen, St-Vith en Malmédy ook bepaaldelijk vast-
gelegd. Die regeling komt neer, wat de strafrechtzaken be-
treft, op de bekrachtiging, na vollediging, van het bestaand
regime en — wat de burgerlijke zaken betreft — op de toe-
passing van het beginsel « Gewesttaal voertaal ».

**

» posée que de magistrats wallons ignorant la langue néer-
» landaise, ni auprès du personnel de cette juridiction, la
» plupart des fonctionnaires ou employés ne connaissant
» pas le néerlandais, ni, pour la même raison, auprès de
» la plupart des experts, avocats, avoués et huissiers de
» la dite Cour. Des magistrats limbourgeois, pour obtenir
» une promotion normale, doivent se laisser déplacer dans
» une contrée où il ne leur est pas même possible de faire
» donner, à leurs enfants, l'enseignement voulu dans leur
» propre langue et où ils ne trouvent pas le milieu qui ré-
» pond à leur éducation culturelle flamande. Il y a lieu de
» remarquer aussi que, pour certaines hautes fonctions
» judiciaires de la province de Limbourg, des candidats
» sont présentés par la Cour d'appel de Liège qui, étant
» donnée sa composition, ne sait pas toujours se pronon-
» cer avec l'objectivité nécessaire, sur la connaissance de
» ou l'attachement à la langue néerlandaise, chez les ma-
» gistrats qu'elle présente comme candidats pour ces
» fonctions

» Cet état de choses est donc, irrationnel, injuste et, en
» outre, en opposition avec le principe « langue régionale-
» langue véhiculaire » qui a été admis pour l'administra-
» tion et l'enseignement et qui, pour des raisons non
» moins fondées, doit être la base de la réglementation de
» l'emploi des langues en matière judiciaire.

» Les arguments invoqués par les adversaires reposent
» principalement sur des considérations qui ne touchent
» pas le fond de la question et ne constituent, en somme,
» qu'un exposé de quelques difficultés d'ordre purement
» administratif qui peuvent être, très facilement, réso-
» lues. »

La majorité de votre Commission, après avoir pesé « le
pour et le contre », s'est ralliée, en principe, à la mesure.
Mais, en même temps, elle s'est vu obligée de reconnaître
que celle-ci n'était pas développée d'une façon suffisante,
dans le texte proposé et, qu'en outre, l'importance et la
complexité de la question étaient telles que mieux vau-
drait en faire l'objet d'une proposition de loi séparée.
D'autre part, elle a cru ne pas pouvoir se charger de ce
travail sans exposer à un retard considérable le vote des
autres mesures essentielles que nous venons d'exposer.
Par conséquent, elle a décidé de laisser le dépôt de la dite
proposition de loi à l'initiative de ses membres et de s'en
tenir à la mesure qui consiste dans la création, à la Cour
d'appel de Liège, de Chambres flamandes tant pour les
affaires civiles que pour les affaires répressives.

**

La proposition de votre Commission prévoit la réglemen-
tation définitive de l'emploi des langues devant les diffé-
rentes juridictions des cantons judiciaires d'Eupen, St-
Vith et Malmédy. Cette réglementation est, en somme, en
matière pénale, l'homologation du régime en cours mais
complété et, en matière civile, l'application du principe
« langue régionale-langue véhiculaire ».

**

Het voorstel der Commissie waarborgt nochtans aan de partijen en de verdachten de volledigste vrijheid om, voor hun gezegdens en verklaringen de taal hunner keuze te bezigen. Aan de getuigen wordt, ten slotte, hetzelfde recht verzekerd. Zulks is echter niet het geval voor de deskundigen, omdat deze feitelijk in de meeste gedingen de grondslagen aanbrengen van het te vellen vonnis en dus, zoowel als de Rechter, gehouden zijn de taal der rechtspleging te bezigen. Men werpt daartegen op dat, onder die wetenschappelijke mensen, er heel wat worden aangetroffen die de Nederlandsche taal niet kennen. De vervlaamsching van het hooger onderwijs zal aan dien spijtigen toestand een einde maken. In afwachting, kunnen de deskundigen die het Nederlandsch niet voldoende machtig zijn, onder hunne verantwoordelijkheid, hun in 't Fransch gesteld werk doen vertalen.

Het voorstel der Commissie geeft ook, door het recht op vertaling, aan alle partijen en betichten de zekerheid dat niets van wat zij werkelijk moeten weten, door hen onbegrepen zal blijven; het voorziet zelfs de verplichte vertaling van sommige akten.

In crimineele zaken, wordt door het voorstel der Commissie aan den beschuldigde toegelaten zijn verwijzing te vragen vóór een Hof van Assisen waar de rechtspleging geschiedt in de door hem gesproken taal, zoodat er een einde wordt gemaakt aan een regime dat toeliet een beschuldigde te laten veroordeelen door een jury welke hem niet eens kon verstaan.

**

Wij hebben, hooger, gewezen op het feit dat er, zelfs nog onlangs, in 't Vlaamsch gedeelte des lands en ook te Brussel, magistraten werden benoemd die slechts eene gebrekkige kennis der Nederlandsche taal bezitten.

Doch, daartegenover, wordt, door sommigen, een ander feit geplaatst n.l., dat die magistraten geslaagd zijn in het taalexamen voorzien bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de academische graden.

Maar juist daar, ligt de knoop der kwestie. Dat examen komt, immers, slechts neer zooniet op 'n eenvoudige vertaling van enkele rechtstermen, dan toch op eene tot het minimum herleide taal oefening. Men kan het dus, met welgelukken, doorstaan zonder daarom in staat te zijn alle gerechtzaken in 't Nederlandsch behoorlijk te behandelen.

Dit inziende, besloot uwe Commissie U voor te stellen ernstigen waarborgen van kennis der Nederlandsche taal te eischen bij al degenen die een rechterlijk ambt in 't vlaamsch gedeelte des lands aanvragen.

Een lid deed, echter, opmerken dat zoo er, tot over enkele maanden, geen reden bestond om, in de wet, de grondige kennis der Fransche taal te voorzien als voorwaarde voor de benoeming tot een rechterlijk ambt in een Waalsch arrondissement of in het tweetalig arrondissement Brussel, een dergelijke maatregel thans als noodzakelijk voorkwam, vermits de jongste wet op het gebruik der talen in het onderwijs, voor alle jonge lieden, de mogelijkheid schiep, uitsluitelijk in 't Nederlandsch, hunne studien te

Toutefois la Commission garantit aux parties et aux prévenus la liberté la plus complète en ce qui concerne la langue à employer pour leurs dires et déclarations. Au fond, le même droit est garanti aux témoins. Il n'en est pas de même des experts, parce qu'en fait, ceux-ci apportent dans la plupart des procès les bases du jugement à prononcer et sont dès lors tenus, tout comme le juge, à faire usage de la langue de la procédure. On objecte que parmi ces hommes de science il s'en trouve assez bien qui ignorent le néerlandais. La flamandisation de l'enseignement supérieur mettra fin à cette situation déplorable. En attendant, les experts qui ne possèdent pas suffisamment le néerlandais peuvent, sous leur responsabilité, faire traduire leurs travaux rédigés en français.

D'autre part, en accordant le droit de traduction, la proposition de la Commission donne à toutes les parties et aux prévenus l'assurance que rien de ce qu'ils doivent réellement savoir restera incompris; elle prévoit même la traduction obligatoire pour certains actes.

En matière criminelle, la proposition de la Commission permet au prévenu de demander son renvoi devant la Cour d'assises où la procédure a lieu dans la langue qu'il parle. De cette façon, il sera mis fin au régime qui permet qu'un inculpé soit condamné par un jury qui n'est pas à même de le comprendre.

**

Nous avons souligné, plus haut, le fait que, même tout récemment encore, des magistrats ne possédant qu'une connaissance insuffisante de la langue néerlandaise ont été nommés dans la partie flamande du pays ainsi qu'à Bruxelles.

A ce fait, d'aucuns en opposent un autre, c'est-à-dire celui que ces magistrats ont réussi l'examen linguistique prévu par l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques.

Mais, c'est précisément là que se trouve le nœud de la question. En effet, cet examen est, si pas une simple traduction de quelques termes de droit, tout de même un exercice de langue néerlandaise réduit à sa plus simple expression. On peut donc réussir cette épreuve sans pour cela être en état de traiter, dans un néerlandais convenable, toutes sortes d'affaires judiciaires.

C'est pourquoi votre Commission a décidé de vous proposer d'exiger des garanties plus sérieuses de la connaissance du néerlandais de la part de tous ceux qui sollicitent une fonction judiciaire dans la partie flamande du Pays.

Mais un membre a fait observer que si, il y a quelques mois encore, il n'existait aucune raison pour prévoir dans la loi, la connaissance approfondie de la langue française, comme condition pour la nomination à une fonction judiciaire dans un arrondissement wallon ou dans l'arrondissement de Bruxelles — qui est bilingue — une telle mesure lui apparaissait, actuellement, comme nécessaire puisque la loi récente sur l'emploi des langues dans l'enseignement, crée, pour tous les jeunes gens, la possibilité

doen — die van doctor in de rechten inbegrepen — zoodat, in eene nabije toekomst, tusschen de kandidaten tot een rechterlijk ambt waarvoor de grondige kennis der Fransche taal vereischt is, er kunnen voorkomen welke van deze taal te weinig afweten.

Uwe Commissie heeft met die opmerking rekening gehouden, al waren de meeste leden overtuigd dat de Vlaamsche jongelieden, welke zich tot de Balie of tot de Magistratuur bestemmen, niet zullen nalaten de Fransche taal — en ook andere talen — op eene meer dan voldoende wijze aan te leeren.

Kortom, uwe Commissie is van oordeel dat niemand zou mogen benoemd worden tot eenig rechterlijk ambt, indien hij niet bewijst zijne examen van 't doctoraat in de rechten te hebben afgelegd in de taal welke, door de wet, is voorzien voor de jurisdictie waarbij hij zijne benoeming vraagt.

Kan de belanghebbende dat bewijs niet voorleggen, dan vraagt de Commissie dat hij zich zou moeten onderwerpen aan een exaam, door eene bijzondere Examencommissie af te nemen, en waardoor wordt nagegaan of hij werkelijk in staat is alle gerechtszaken in de door de wet voorgeschreven taal te behandelen zoo mondeling als schriftelijk.

Er kan geen spraak zijn een examen over de kennis der taal der jurisdictie op te leggen aan diegenen welke zich wenschen te laten verkiezen tot rechters bij eene koopmansrechtbank of bij een werkrechtshof. Uwe Commissie meent, nochtans, dat, vooral met het oog op het Vlaamsch gedeelte des lands, er dient te worden uitdrukkelijk bepaald dat niemand tot die ambten mag worden toegelaten indien hij de gewesttaal niet voldoende machtig is.

Het voorstel uwer Commissie voorziet ook de vorming van Vlaamsche en Fransche Kamers in de Hoven van Beroep, het Krijgshof en de Krijgsraden alsook de verplichting bij het Hof van Verbreking een zeker aantal magistraten te benoemen, welke het wettelijk bewijs eener grondige kennis der Nederlandsche taal hebben geleverd.

Voor de in dit hoofdstuk voorkomende maatregelen, moet — dat spreekt van zelf — een overgangstijdperk worden voorzien.

De wet op het gebruik der talen in rechtszaken zou doode letter blijven indien zij geen ernstige sanctie voorschreef. Uwe Commissie stelt U dan ook voor te beslissen dat alle akten welke gesteld worden in overtreding van de regels door de wet voorzien, nietig zullen zijn en dat de nietigheid door den rechter, van ambtswege, zal moeten uitgesproken worden. Nochtans, moet er voorkomen worden dat ernstige belangen bepaaldelijk worden geschonden door eene bij enkele nalatigheid of bij kwaadwilligheid begane overtreding der taalwet; daarom stelt de Commissie U voor te zeggen, dat de wegens overtreding der taalgebruikregels nietig verklaarde akten, de verjaring onderbroken.

Ziedaar, in breede trekken, wat uwe Commissie U voorstelt. De bespreking, ter vergadering van den tekst welken wij aan uwe goedkeuring onderwerpen, zal gelegenheid verschaffen om, zoo het noodig mocht blijken, enkele artikelen verder te verduidelijken. Vermelden wij, ten

de faire toutes leurs études — celles de docteur en droit y comprises — exclusivement en néerlandais, de sorte que, dans un avenir rapproché, parmi les candidats à une fonction judiciaire pour l'exercice de laquelle la connaissance du français est requise, il pourra s'en trouver qui ne connaissent rien ou peu de chose de cette langue.

Votre Commission a tenu compte de cette observation malgré que la plupart de ses membres étaient convaincus de ce que les jeunes gens flamands qui se destinent au barreau ou à la magistrature ne négligeront pas d'apprendre, d'une façon suffisante, le français et aussi d'autres langues.

Bref, votre Commission est d'avis que nul ne pourrait être nommé à quelque fonction judiciaire s'il ne prouve pas avoir subi ses examens du doctorat en droit dans la langue, prévue par la loi, pour la juridiction près de laquelle il sollicite sa nomination.

Si l'intéressé n'apporte pas cette preuve, alors, d'après la Commission, il devrait se soumettre, devant un jury spécial, à un examen permettant de vérifier s'il est, vraiment, apte à traiter verbalement et par écrit, toutes les affaires judiciaires dans la langue prescrite par la loi.

Il ne peut, évidemment, être question de faire subir une épreuve, sur la connaissance de la langue de la juridiction, par ceux qui désirent se faire élire comme juges d'un tribunal de commerce ou comme membres d'un conseil des prud'hommes. Votre Commission estime, cependant, en tenant surtout compte de ce qui s'est passé dans le pays flamand, qu'il y a lieu de prévoir expressément que nul ne pourra être admis à ces fonctions s'il ne connaît pas suffisamment la langue régionale.

La proposition de votre Commission prévoit aussi la formation de Chambres françaises et flamandes aux trois cours d'appel, à la cour militaire et aux conseils de guerre, ainsi que l'obligation de nommer à la Cour de cassation un certain nombre de magistrats qui ont produit la preuve légale de leur connaissance approfondie de la langue néerlandaise.

Pour les mesures prévues dans le présent chapitre il faut — cela va de soi — admettre une période transitoire.

La loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire resterait lettre morte si elle ne prévoyait pas une sanction sérieuse. En conséquence, la Commission vous propose de décider que tous les actes rédigés contrairement aux règles prévues par la loi, seront nuls et que la nullité devra être prononcée d'office par le juge. Toutefois il y a lieu d'éviter que des intérêts sérieux puissent être lésés par une infraction à la loi linguistique commise uniquement par négligence ou malveillance. C'est pourquoi votre Commission propose de dire que les actes frappés de nullité du chef d'infraction aux règles concernant l'emploi des langues, interrompent la prescription.

Voilà, en quelques larges traits, ce que propose votre Commission. La discussion en séance publique du texte que nous soumettons à votre approbation fournira l'occasion de commenter plus amplement certains articles. Signalons, enfin, que le texte qui vous est soumis de même que le

slotte, dat de U voorgestelden tekst met zijne in dit verslag voorkomende toelichting, in de Commissie werd goedgekeurd door al de aanwezige leden min één.

De Verslaggever,

H. MARCK.

De Voorzitter,

L. MEYSMANS.

Tekst door de Commissie aangenomen.

EERSTE HOOFDSTUK.

*Burgerlijke en handelsgerechten rechtdoende
in eersten aanleg.*

EERSTE ARTIKEL.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, in de Fransche taal gevoerd.

ART. 2.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Limburg en in het arrondissement Leuven, wordt geheel de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, in de Nederlandsche taal gevoerd.

ART. 3.

De regel bij vorig artikel vastgesteld geldt insgelijks voor de vrederechten en werkrechtsheden van het arrondissement Brussel, wier rechtsgebied uitsluitend uit Vlaamsche gemeenten bestaat.

ART. 4.

Vóór al de burgerlijke en handelsgerechten in eersten aanleg rechtdoende en waarvan de zetel is gevestigd in het arrondissement Brussel, uitgezonderd die welke bij het vorig artikel zijn vermeld, wordt het gebruik der talen voor gansch de rechtspleging in betwiste zaken, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in het Fransch gesteld en de rechtspleging in deze taal voortgezet zoo de verweerder woonachtig is in eene Waalsche gemeente; in de Nederlandsche taal zoo de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente.

De akte tot inleiding van het geding wordt gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, naar keuze van den eischer, zoo de verweerder woonachtig is in eene gemeente

commentaire contenu dans ce rapport, ont été votés en commission par tous les membres présents moins un.

Le Rapporteur.

H. MARCK.

Le Président,

L. MEYSMANS.

Texte adopté par la Commission.

CHAPITRE PREMIER.

*Juridictions civiles et commerciales statuant
en premier degré.*

ARTICLE PREMIER.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en français.

ART. 2.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans les provinces d'Anvers, de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 3.

La règle énoncée à l'article précédent s'applique également aux justices de paix et conseils de prud'hommes de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes.

ART. 4.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales statuant en premier degré et dont le siège est établi dans l'arrondissement de Bruxelles à l'exception de celles mentionnées à l'article précédent, l'emploi des langues pour toute la procédure en matière contentieuse est, sous les réserves ci-après, réglé comme suit :

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans cette langue si le défendeur est domicilié dans une commune wallonne; en néerlandais, si le défendeur est domicilié dans une commune flamande.

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais, au choix du demandeur, si le défendeur est domicilié dans une commune de l'agglomération bru-

der Brusselsche agglomeratie, en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

Voor de toepassing van onderhavig artikel, wordt de Brusselsche agglomeratie aangezien als samengesteld zijnde volgens de bepalingen der wet op het gebruik der talen in bestuurszaken.

ART. 5.

§ 1. Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een vredegericht waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij woonachtig is in eene Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied van een vredegericht waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, wordt het gebruik der talen, voor dit rechtscollege, geregeld als volgt :

De akte tot inleiding van het geding wordt in de Fransche of in de Nederlandsche taal gesteld, volgens dat de verweerder woonachtig is in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente, en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

§ 2. Wanneer de verweerder woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van een rechtbank van koophandel of van een werkrechtscraad, waar, krachtens het eerste artikel, de rechtspleging in het Fransch moet gevoerd worden of, wanneer hij in eene Waalsche gemeente woonachtig is, gelegen binnen het gebied van een burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van een rechtbank van koophandel of van een werkrechtscraad waar, krachtens artikel 2, de rechtspleging in het Nederlandsch moet gevoerd worden, kan dit rechtscollege, zoo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in de andere taal voortgezet worde.

ART. 6.

§ 1. Vóór de vredegerichten van Eupen en St-Vith, wordt de akte tot inleiding van het geding in de Duitsche taal gesteld en wordt de rechtspleging voortgezet in die taal, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat zij in de Fransche taal worde voortgezet.

Vóór het vredegericht van Malmédy, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch, en de rechtspleging wordt voortgezet in de taal gebezigd voor het opstellen van die akte, tenzij de verweerder, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, vraagt dat de rechtspleging in het Duitsch worde voortgezet.

xelloise et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

Pour l'application du présent article, l'agglomération bruxelloise est considérée comme composée conformément aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière administrative.

ART. 5.

§ 1. Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'une justice de paix où, en vertu de l'art. 1^{er}, la procédure doit être faite en français ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'une justice de paix où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, l'emploi des langues, devant cette juridiction, est réglé comme suit :

L'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie dans l'autre langue.

§ 2. Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'un tribunal civil statuant en premier degré, d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes où, en vertu de l'article 1^{er}, la procédure doit être faite en français, ou lorsqu'il est domicilié dans une commune wallonne située dans le ressort d'un tribunal civil statuant en premier degré, d'un tribunal de commerce ou d'un conseil de prud'hommes où, en vertu de l'article 2, la procédure doit être faite en néerlandais, cette juridiction peut, lorsque le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie dans l'autre langue.

ART. 6.

§ 1. Devant les justices de paix d'Eupen et de St-Vith, l'acte introductif de l'instance est rédigé en allemand et la procédure est poursuivie dans cette langue, à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande qu'elle soit poursuivie en français.

Devant la justice de paix de Malmédy, l'acte introductif de l'instance est rédigé en français et la procédure est poursuivie dans la langue employée pour la rédaction de cet acte à moins que le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, ne demande que la procédure soit poursuivie en allemand.

§ 2. Wanneer de verweerder woonachtig is in een Duitse gemeente gelegen binnen het gebied van de burgerlijke rechtbank in eersten aanleg rechtdoende, van de rechtbank van koophandel of van den werkrechtensraad van Verviers, kan dit rechtscollege, zoo de verweerder het aanvraagt, vóór alle verweer en alle exceptie, zelfs van onbevoegdheid, bevelen dat de rechtspleging in het Duitsch voortgezet worde.

§ 3. Het recht de Duitse rechtspleging te vragen behoort slechts aan den verweerder die de Belgische nationaliteit bezit.

ART. 7.

Wanneer, in een zelfde zaak, meerdere verweerders zijn en dat, krachtens voorgaande artikelen, de akte tot inleiding van het geding in het Fransch of in het Nederlandsch moet gesteld worden, naar gelang de verweerder woonachtig is in eene Waalse of in eene Vlaamsche gemeente, wordt, voor het opstellen dier akte, van een of andere dezer talen gebruik gemaakt, volgens dat de meerderheid van de verweerders in eene Waalse gemeente of in eene Vlaamsche gemeente woonachtig zijn.

In geval van gelijkheid, wordt de akte tot inleiding van het geding gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de keuze van den eischer.

Wanneer, in een zelfde zaak, meerdere verweerders zijn en dat, krachtens voorgaande artikelen, de keus van de taal der rechtspleging aan den verweerder behoort, wordt de taal gebruikt, die door de meerderheid is gevraagd. In geval van gelijkheid, duidt de rechter zelf de taal aan, waarin de rechtspleging moet voortgezet worden, daarbij rekening houdende met de aangelegenheden; zijne beslissing moet met redenen omkleed zijn en zij is niet vatbaar voor beroep noch voor verzet.

ART. 8.

Indien de stukken of documenten welke, in een geding, worden voorgebracht, in eene andere taal dan die der rechtspleging zijn gesteld, kan de Rechter, op verzoek der partij tegen dewelke die stukken of documenten worden ingeroepen, hiervan de omzetting in de taal der rechtspleging bevelen, bij eene met redenen omkleede beslissing. De kosten van vertaling worden mede begroot.

ART. 9.

De akten van de willige rechtsmacht worden gesteld in de taal welke bij de voorgaande artikelen voor de eigenlijke rechtsmacht is voorzien.

De notulen van de bijeenkomsten der familieraden worden opgemaakt in de bestuurstaal van de gemeente waar de voogdij opengevallen is; echter, wanneer de omstandigheden het rechtvaardigen, kan de rechter, bij met redenen omkleede beslissing, een afwijking van dezen regel toelaten.

In de Brusselsche agglomeratie, zal de meerderheid van den familieraad, daartoe door den rechter uitdrukkelijk

§ 2. Lorsque le défendeur est domicilié dans une commune allemande située dans le ressort du tribunal civil statuant en premier degré, du tribunal de commerce ou du conseil de prud'hommes de Verviers, cette juridiction peut, si le défendeur, avant toute défense et toute exception même d'incompétence, le demande, ordonner que la procédure sera poursuivie en allemand.

§ 3. Le droit de demander la procédure allemande n'appartient qu'au défendeur qui possède la nationalité belge.

ART. 7.

Lorsque, dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, l'acte introductif doit être rédigé en français ou en néerlandais selon que le défendeur est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande, il est fait usage, pour la rédaction de cet acte, de l'une ou de l'autre de ces langues selon que la majorité des défendeurs est domiciliée dans une commune wallonne ou dans une commune flamande.

En cas de parité, l'acte introductif de l'instance est rédigé en français ou en néerlandais selon le choix du demandeur.

Lorsque dans une même affaire, il y a plusieurs défendeurs et qu'en vertu des articles précédents, le choix de la langue de la procédure appartient au défendeur, il est fait usage de la langue demandée par la majorité. En cas de parité, le juge désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera poursuivie, en tenant compte des besoins de la cause; sa décision doit être motivée et n'est susceptible ni d'appel ni d'opposition.

ART. 8.

Si les pièces ou documents produits dans une instance sont rédigés dans une autre langue que celle de la procédure, le juge peut, à la demande de la partie contre laquelle ces pièces ou documents sont invoqués, ordonner, par décision motivée, la traduction de ceux-ci dans la langue de la procédure. Les frais de traduction entrent en taxe.

ART. 9.

Les actes de la procédure gracieuse sont rédigés dans celle des langues qui est prévue par les articles précédents pour la juridiction contentieuse.

Les procès-verbaux des délibérations des conseils de famille sont faits dans la langue administrative de la commune où la tutelle s'est ouverte. Toutefois, lorsque les circonstances le justifient, le juge peut autoriser, par décision motivée, une dérogation à cette règle.

Dans l'agglomération bruxelloise, la majorité du conseil de famille, à ce formellement invité par le juge, décidera

aangezocht, beslissen in welke taal de notulen worden opgemaakt. Van deze beslissing wordt in de notulen melding gemaakt.

ART. 10.

In zake akkoord tot voorkoming van faillissement, faillissement of verzoek tot uitstel van betaling, worden de berichten, oproepingen en voorstellen waarvan de bekendmaking door de wet vereischt wordt, gedaan in het Fransch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid onder artikel 1; in het Nederlandsch, in de provinciën en het arrondissement aangeduid onder artikel 2, en, in het Nederlandsch en in het Fransch, in het arrondissement Brussel.

HOOFDSTUK II.

*Vooronderzoek en onderzoek in strafzaken.
Strafgerecht in 1^{ste} aanleg.
Hoven van Assisen.*

ART. 11.

De processen-verbaal betreffende de opsporingen en de vaststelling van misdaden, wanbedrijven en overtredingen alsook de processen-verbaal van fiskale zaken worden, mits hetgeen hierna voorbehouden is, in de Waalsche gemeenten — in het Fransch — en in de Vlaamsche gemeenten — in het Nederlandsch — gesteld.

In de gemeenten der Brusselsche agglomeratie — zooals deze, bij art. 4, is bepaald — worden die processen-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch volgens dat hij die er het voorwerp van is, in eene Waalsche of in eene Vlaamsche gemeente woonachtig is. Is hij woonachtig in eene gemeente der Brusselsche agglomeratie of is zijne eenzelveheid of woonst niet gekend, dan wordt het proces-verbaal gesteld in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de noodwendigheden der zaak.

Voormelde processen-verbaal worden in het Duitsch gesteld in de Deutsche gemeenten der rechterlijke kantons Eupen, St-Vith en Malmédy.

ART. 12.

Het Parket en de onderzoeksrechter maken, voor hun daden van rechtsvervolging en van onderzoek, mits hetgeen hierna voorbehouden is, gebruik van de taal in strafzaken voorzien voor de rechtbank waartoe zij behooren.

ART. 13.

Vóór de Raadskamer zetelend in strafzaken en de Kamer van inbeschuldigingstelling wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, geheel de rechtspleging gevoerd in de taal welke voor de daden van rechtsonderzoek wordt gebruikt.

ART. 14.

Vóór de rechtbanken van politie en de correctionele

dans quelle langue ces notules sont faites. Il sera fait mention, dans celles-ci, de la décision.

ART. 10.

En matière de concordat préventif à la faillite, de faillite ou de demande de sursis de paiement, les avis, convocations et propositions dont la publication est requise par la loi, sont faits en français dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}, en néerlandais dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et en néerlandais et en français dans l'arrondissement de Bruxelles.

CHAPITRE II.

*Information et instruction en matière répressive.
Juridictions répressives de 1^{re} instance.
Cours d'assises.*

ART. 11.

Les procès-verbaux relatifs à la recherche et à la constatation de crimes, de délits et de contraventions ainsi que les procès-verbaux en matière fiscale sont, sous les réserves ci-après, rédigés en français, dans les communes wallonnes et en néerlandais, dans les communes flamandes.

Dans les communes de l'agglomération bruxelloise — telle que celle-ci est définie à l'art 4 — ces procès-verbaux sont rédigés en français ou en néerlandais selon que celui qui en est l'objet est domicilié dans une commune wallonne ou dans une commune flamande. S'il est domicilié dans une commune de l'agglomération bruxelloise ou si son identité ou son domicile est inconnu, le procès-verbal est rédigé en français ou en néerlandais, selon les besoins de la cause.

Les dits procès-verbaux sont rédigés en allemand dans les communes allemandes des cantons judiciaires d'Eupen, de St-Vith et de Malmédy.

ART. 12.

Le Parquet et le Juge d'instruction, pour leurs actes de poursuite et d'instruction font, sous les réserves ci-après, usage de la langue prévue en matière répressive pour le tribunal près duquel ils sont établis.

ART. 13.

Devant la Chambre du Conseil siégeant en matière répressive et la Chambre des mises en accusation, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite dans la langue employée pour les actes d'instruction.

ART. 14.

Devant les tribunaux de police et les tribunaux correc-

rechtbanken rechtsprekende in eersten aanleg, wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, geheel de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens dat de zetel van die rechtscollages gevestigd is in de provinciën en het arrondissement aangeduid bij artikel 1, of in de provinciën en het arrondissement aangeduid bij artikel 2.

ART. 15.

Vóór de politierechtbanken van het arrondissement Brussel, waarvan het rechtsgebied uitsluitend bestaat uit Vlaamsche gemeenten, wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, geheel de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

ART. 16.

1. — Voor de politierechtbanken van het rechterlijk arrondissement Brussel — andere dan die bij vorig artikel bedoeld — en voor de correctioneele rechtbank van Brussel rechtlopende in eersten graad, geschiedt de rechtspleging in 't Fransch, zoo de verdachte in eene Waalsche gemeente woonachtig is, in 't Nederlandsch, zoo de verdachte in eene Vlaamsche gemeente woonachtig is, in 't Fransch of in 't Nederlandsch zoo de verdachte woonachtig is in eene gemeente der Brusselsche agglomeratie — zooals deze wordt bepaald in artikel 4 — en volgens hij zich van de eene of de andere van beide talen, voor zijne verklaringen, in het onderzoek heeft bediend. In alle andere gevallen, wordt er gebruik gemaakt van het Fransch of het Nederlandsch, volgens de noodwendigheden der zaak.

§§ 2. — Van dezen regel wordt afgeweken, wanneer de verdachte daartoe op navolgende wijze de aanvraag zal hebben gedaan :

Zoo de zaak in onderzoek is, zal de verdachte zijn aanvraag doen bij den onderzoeksmagistraat die hem daarvan zal akte verleen.

Zoo de zaak reeds onderzocht is of rechtstreeks ter terechtzitting werd gebracht, zal de verdachte zijn aanvraag doen bij de rechtbank, en op het zittingblad zal daarvan melding worden gemaakt. In geval de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik voor de rechtspleging vraagt, zal het feit worden vermeld in het proces-verbaal van den onderzoeksmagistraat of op het zittingblad der terechtzitting, en de rechtspleging zal in de andere taal gevoerd worden.

ART. 17.

§ 1. — Wanneer de verdachte woonachtig is in eene Vlaamsche gemeente gelegen binnen het gebied eener politierechtbank waar deze wet het gebruik der Fransche taal voorziet, of in eene Waalsche gemeente gelegen binnen het gebied eener politierechtbank waar deze wet het gebruik der Nederlandsche taal voorziet, geschiedt, voor dat rechtscollege, de rechtspleging in die van beide talen waarvan de belichte zich, in het onderzoek, voor zijne verklaringen zal hebben bediend.

Van dezen regel wordt afgeweken wanneer de verdachte

tionnels statuant en premier degré, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que le siège de ces juridictions est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er} ou dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2.

ART. 15.

Devant les tribunaux de police de l'arrondissement de Bruxelles dont le ressort est composé exclusivement de communes flamandes, toute la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

ART. 16.

1. — Devant les tribunaux de police de l'arrondissement judiciaire de Bruxelles — autres que ceux visés à l'article précédent — et devant le tribunal correctionnel de Bruxelles, statuant en premier degré, la procédure est faite en français, si le prévenu est domicilié dans une commune wallonne, en néerlandais, si le prévenu est domicilié dans une commune flamande, en français ou en néerlandais si le prévenu est domicilié dans l'agglomération bruxelloise — telle qu'elle est définie à l'article 4 — et selon qu'il a fait usage, à l'instruction, de l'une ou de l'autre de ces langues, pour ses déclarations. Dans tous les autres cas, il sera fait usage du flamand ou du néerlandais selon les nécessités de la cause.

§§ 2. — Il est dérogé à cette règle lorsque l'inculpé en aura fait la demande dans les formes ci-après :

Si l'affaire est en instruction, l'inculpé fera sa demande au magistrat instructeur qui lui en donnera acte.

Si l'affaire est déjà instruite ou portée directement à l'audience, l'inculpé fera sa demande au tribunal et mention en sera faite au plume. Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait sera constaté au procès-verbal du magistrat instructeur ou au plume de l'audience et la procédure aura lieu dans l'autre langue.

ART. 17.

§ 1. — Lorsque le prévenu est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'un tribunal de police ou la présente loi prévoit l'emploi de la langue française ou dans une commune wallonne située dans le ressort d'un tribunal de police ou la présente loi prévoit l'emploi de la langue néerlandaise, la procédure, devant cette juridiction, est faite dans celle de ces deux langues dont le prévenu s'est servi, à l'instruction, pour ses déclarations.

Il est dérogé à cette règle, lorsque le prévenu en fait la

het aanvraagt op de wijze en onder de voorwaarde voorzien bij §§ 2 van vorig artikel.

§ 2. — Wanneer de verdachte woonachtig is in een Vlaamse gemeente gelegen binnen het gebied van een correctionnele rechtbank waar het gebruik van de Fransche taal is gevorderd, of in een Waalse gemeente gelegen binnen het gebied van een correctionnele rechtbank waar het gebruik van het Nederlandsch is gevorderd, wordt, vóór dit rechtscollege, de rechtspleging gevoerd in de bij artikel 14 voorziene taal. Echter, kan de rechtbank bevelen, wanneer de verdachte daartoe, op de bij artikel 16 voorziene wijze, zal aanvraag hebben gedaan, dat de rechtspleging ter terechtzitting in de andere taal zal gevoerd worden.

ART. 18.

Vóór de politierechtbanken van Eupen en van Sint-Vith, wordt de rechtspleging in het Duitsch gevoerd, tenzij de verdachte aanvraagt, op de bij artikel 16 aangeduide wijze, dat de rechtspleging in het Fransch zou gevoerd worden.

Vóór de politierechtbank van Malmédy, wordt de rechtspleging gevoerd in het Fransch. De rechtspleging wordt echter in het Duitsch gevoerd, zoo de verdachte Belg is en de aanvraag daartoe doet op de bij artikel 16 aangeduide wijze.

Wanneer de verdachte woonachtig is in eene Duitsch sprekende gemeente gelegen binnen het gebied van de correctionnele rechtbank van Verviers, hij Belg is en daartoe de aanvraag doet op de bij artikel 16 aangeduide wijze, wordt de rechtspleging vóór dit rechtscollege in het Duitsch gevoerd.

ART. 19.

Vóór de krijgsraden, wordt, onder hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging gevoerd in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens dat de verdachte een of andere van die talen heeft gekozen. De verdachte zal, van zijn eerste ondervraging af, door den Voorzitter van de rechterlijke Commissie aangezocht worden in welke van die beide talen hij wenscht dat de rechtspleging gevoerd worde. In het proces-verbaal van die ondervraging, wordt hem akte gegeven van zijn antwoord dat als onherroepelijk zal gelden.

In geval de verdachte de taal niet verstaat, waarvan hij het gebruik eischt voor de rechtspleging, zal het feit in het proces-verbaal van de ondervraging worden vastgesteld en zal de rechtspleging in de andere taal gevoerd worden.

ART. 20.

Vóór de Hoven van Assisen van de bij artikel 1 aangeduide provinciën, wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging in het Fransch gevoerd.

Vóór de Hoven van Assisen van de bij artikel 2 aangeduide provinciën, wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging in het Nederlandsch gevoerd.

Vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant,

demande dans les formes et sous la condition prévues au §§ 2 de l'article précédent.

§ 2. — Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune flamande située dans le ressort d'un tribunal correctionnel ou l'emploi du français est requis ou dans une commune wallonne située dans le ressort d'un tribunal correctionnel ou l'emploi du néerlandais est requis, la procédure est faite, devant cette juridiction, dans la langue prévue par l'article 14. Toutefois, le tribunal peut ordonner, lorsque l'inculpé en aura fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, que la procédure à l'audience sera faite dans l'autre langue.

ART. 18.

Devant les tribunaux de police d'Eupen et de St-Vith, la procédure est faite en allemand à moins que l'inculpé ne demande dans les formes indiquées à l'article 16 que la procédure soit faite en français.

Devant le tribunal de police de Malmédy, la procédure est faite en français. Toutefois, si l'inculpé est Belge et en fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure est faite en allemand.

Lorsque l'inculpé est domicilié dans une commune allemande située dans le ressort du tribunal correctionnel de Verviers, est Belge et en fait la demande dans les formes indiquées à l'article 16, la procédure devant cette juridiction est faite en allemand.

ART. 19.

Devant les conseils de guerre, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français ou en néerlandais selon que l'inculpé aura fait choix de l'une ou de l'autre de ces langues. Dès son premier interrogatoire, l'inculpé sera invité par le président de la commission judiciaire à déclarer dans laquelle de ces deux langues, il veut que la procédure se fasse. Dans le procès-verbal de cet interrogatoire, il lui sera donné acte de sa réponse qui aura un caractère définitif.

Dans le cas où l'inculpé ne comprend pas la langue dont il demande l'emploi pour la procédure, le fait sera constaté au procès-verbal de l'interrogatoire et la procédure aura lieu dans l'autre langue.

ART. 20.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 1^{er}, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français.

Devant les cours d'assises des provinces indiquées à l'article 2, la procédure est, sous les réserves ci-après, faite en néerlandais.

Devant la cour d'assises de la province de Brabant, la

wordt, behoudens hetgeen hierna is voorbehouden, de rechtspleging in het Fransch of in het Nederlandsch gevoerd, volgens dat de beschuldigde zich, in het onderzoek, van de eene of de andere van die talen heeft bediend voor zijne verklaringen. Van dien regel wordt afgeweken, wanneer de beschuldigde daartoe de aanvraag zal hebben gedaan, uiterlijk in den loop van het bij artikel 293 van het Wetboek van strafvordering voorziene ondervraging.

ART. 21.

De beschuldigde die alleen Nederlandsch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt en die voor het assisenhof van een der bij artikel 1 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het vraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, vóór het dichtbij gelegen Hof van Assisen van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

De beschuldigde die alleen Fransch kent of zich gemakkelijker in die taal uitdrukt, en die vóór het Hof van Assisen van een der bij artikel 2 aangeduide provinciën moet worden gebracht, zal, zoo hij het aanvraagt, door de Kamer van inbeschuldigingstelling, vóór het dichtbij gelegen Hof van Assisen van een der bij artikel 1 aangeduide provinciën worden verwezen, of vóór het Hof van Assisen van de provincie Brabant.

Zoo er twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt de vraag voorzien in de twee voorgaande alinea's slechts ingewilligd indien zij door beiden wordt gedaan. Zoo er meer dan twee beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt die vraag slechts ingewilligd indien zij door de meerderheid wordt gedaan.

ART. 22.

Wanneer, vóór de politierechtbanken, de correctioneele rechtbanken en de krijgsraden waar, naar luid van de vorige bepalingen, de taal der rechtspleging diegene is waarvan de verdachte zich heeft bediend voor zijne verklaringen, of die welke hij heeft gekozen, meerdere verdachten in dezelfde zaak zijn betrokken, wordt er, voor de rechtspleging, gebruik gemaakt van de taal waarvan de meerderheid der verdachten zich heeft bediend voor hare verklaringen of welke zij gekozen heeft. In geval van gelijkheid, duidt de rechtbank, bij met redenen omkleede beslissing, zelf de taal aan waarin de rechtspleging zal gevoerd worden.

Wanneer, vóór het Hof van Assisen van Brabant, meerdere beschuldigten in dezelfde zaak zijn betrokken en dat allen niet dezelfde taal voor de rechtspleging kiezen, wordt gebruik gemaakt van diegene welke gekozen is door de meerderheid der beschuldigten; in geval van gelijkheid, zal het de Nederlandsche taal zijn.

ART. 23.

Ieder verdachte die alleen Nederlandsch verstaat, kan vragen dat aan zijn dossier een Nederlandsche vertaling wordt toegevoegd van de processen-verbaal van de verklaringen van getuigen of klagers, alsmede van de in het Fransch gestelde verslagen van deskundigen.

procédure est, sous les réserves ci-après, faite en français. ou en néerlandais selon que l'accusé s'est servi à l'instruction de l'une ou de l'autre de ces langues pour ses déclarations. Il sera dérogé à cette règle lorsque l'accusé en aura fait la demande au plus tard au cours de l'interrogatoire prévu par l'article 293 du code d'instruction criminelle.

ART. 21.

L'accusé qui ne connaît que le néerlandais ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} sera, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation devant la cour d'assises la plus proche d'une des provinces indiquées à l'article 2 ou devant la cour d'assises de la province de Brabant.

L'accusé qui ne connaît que le français ou s'exprime plus facilement dans cette langue et qui doit être traduit devant la cour d'assises d'une des provinces indiquées à l'article 2 sera, s'il le demande, renvoyé par la chambre des mises en accusation, devant la cour d'assises la plus proche d'une des provinces indiquées à l'article 1^{er} ou devant la cour d'assises de la province de Brabant.

Si deux accusés sont impliqués dans une même affaire, la demande prévue aux deux alinéas précédents ne sera accueillie que si elle est faite par les deux. Si plus de deux accusés sont impliqués dans la même affaire, cette demande ne sera accueillie que si elle est faite par la majorité.

ART. 22.

Lorsque, devant les tribunaux de police, les tribunaux correctionnels et les conseils de guerre où, en vertu des dispositions qui précèdent, la langue de la procédure est celle dont l'inculpé s'est servi pour ses déclarations ou celle qu'il a choisie, plusieurs inculpés sont impliqués dans la même affaire, il sera fait usage, pour la procédure, de la langue dont la majorité des inculpés s'est servie pour ses déclarations ou qu'elle a choisie. En cas de parité, le tribunal, par décision motivée, désigne lui-même la langue dans laquelle la procédure sera faite.

Lorsque, devant la Cour d'Assises du Brabant, plusieurs accusés sont impliqués dans la même affaire et que tous ne choisissent pas la même langue pour la procédure, il sera fait usage de celle choisie par la majorité des accusés; en cas de parité, ce sera la langue néerlandaise.

ART. 23.

Tout inculpé qui ne comprend que le néerlandais peut demander que soit jointe au dossier une traduction néerlandaise des procès-verbaux, des déclarations de témoins ou plaignants et des rapports d'experts rédigés en français.

Eveneens kan ieder verdachte die alleen Fransch verstaat, vragen dat aan het dossier een Fransche vertaling wordt toegevoegd van vorengenoemde in het Nederlandsche gestelde stukken.

De verdachte zal, langs de griffie, zijn verzoekschrift aan den ambtenaar van het openbaar ministerie overnemen; het zal niet meer ontvankelijk zijn na verloop van acht dagen volgende op de beteekening, hetzij van het bevelschrift tot verwijzing naar het Hof van Assisen, hetzij van de dagvaarding om te verschijnen ter terechtzitting van de politierechtbank of van de correctionele rechtbank of van het hof van beroep.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

HOOFDSTUK III.

*Hoven en andere rechtsmachten van beroep.
Hof van Verbreking.*

ART. 24.

Vóór de Hoven van Beroep, het Krijgshof en de burgerlijke, handels- en strafrechten in hooger beroep uitspraak doende, wordt, mits hetgeen hierna is voorbehouden, voor de rechtspleging, gebruik gemaakt van de taal waarin de bestreden beslissing is gesteld. De burgerlijke rechtbanken en de correctionele rechtbanken wier zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement bij artikel 1 aangeduid, wanneer zij in beroep kennis nemen van in het Nederlandsch gevonniste zaken, mogen echter bevelen dat de rechtspleging in 't Fransch zal gevoerd worden.

Eveneens, de burgerlijke rechtbanken en de correctionele rechtbanken wier zetel is gevestigd in de provinciën en het arrondissement bij artikel 2 aangeduid, mogen, wanneer zij, in beroep, kennis nemen van in het Fransch gevonniste zaken, bevelen dat de rechtspleging in 't Nederlandsch worde gevoerd.

ART. 25.

Vóór het Hof van Verbreking wordt de rechtspleging gevoerd in de taal waarin de bestreden beslissing werd gesteld. Nochtans zoo voor deze de Duitse taal werd gebezigd, mag het Hof bevelen dat de rechtspleging in 't Fransch of in 't Nederlandsch zal geschieden.

HOOFDSTUK IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 26.

Vóór al de burgerlijke en handelsrechtbanken maken de in persoon ter terechtzitting verschijnende partijen, voor al haar gezegdens en verklaringen, gebruik van de taal harer keuze. Dit geldt eveneens bij het verhoor op feiten en vraagpunten. Voor den beslissenden of aanvullenden eed,

De même tout inculpé qui ne comprend que le français peut demander que soit jointe au dossier une traduction française des prédictes pièces rédigées en néerlandais.

L'inculpé adressera sa requête à l'officier du ministère public, par la voie du greffe; elle ne sera plus recevable après les huit jours qui suivront la signification soit de l'arrêt de renvoi devant la cour d'assises, soit de la citation à comparaître à l'audience du tribunal de police ou du tribunal correctionnel ou de la cour d'appel.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

CHAPITRE III.

*Cours et autres juridictions d'appel.
Cour de Cassation.*

ART. 24.

Devant les Cours d'appel, la Cour militaire et les juridictions civiles, commerciales et répressives statuant en degré d'appel, il est fait usage, sous les réserves ci-après, pour la procédure, de la langue dans laquelle la décision attaquée est rédigée. Toutefois, les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 1^{er}, lorsqu'ils connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en néerlandais, peuvent ordonner que la procédure soit faite en français.

De même les tribunaux civils et les tribunaux correctionnels dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, lorsqu'ils connaissent en degré d'appel d'affaires jugées en français, peuvent ordonner que la procédure soit faite en néerlandais.

ART. 25.

Devant la Cour de Cassation, la procédure est faite dans la langue dans laquelle la décision attaquée a été rédigée. Toutefois, si pour celle-ci il a été fait usage de la langue allemande, la Cour peut ordonner que la procédure soit faite en français ou en néerlandais.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 26.

Devant toutes les juridictions civiles et commerciales, les parties comparissant en personne font usage de la langue de leur choix pour tous leurs dires et déclarations. Il en est également ainsi dans l'interrogatoire sur faits et articles. Pour le serment *litis* décisoire ou supplétoire, il

wordt gebruik gemaakt van de taal aangeduid door de partij aan welke de eed is opgedragen.

Indien de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, zal hij de medewerking van den vertaler inroepen.

De kosten van vertaling zijn ten laste der Schatkist.

ART. 27.

In al de ondervragingen van het vooronderzoek of van het onderzoek, alsmede vóór de rechtbanken in raadkamer en de rechtbanken ter terechtzitting, maakt de verdachte gebruik van de taal zijner keuze voor al zijne verklaringen. Dit geldt eveneens voor de burgerlijk verantwoordelijke partij. De burgerlijke partij maakt gebruik van dezelfde taal als de openbare partij.

Indien degenen die met het vooronderzoek zijn belast of het parket of den onderzoeksrechter of bovenvermelde rechtbanken niet de taal kennen waarvan door den verdachte gebruik wordt gemaakt, doen zij beroep op de medewerking van een beëdigd vertaler. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.

ART. 28.

De getuigen worden ondervraagd en hun getuigenissen worden ontvangen en opgeteekend in de taal van de rechtspleging, tenzij zij vragen een andere taal te mogen gebruiken. Indien degenen die met de ondervraging van de getuigen belast zijn — of indien de verdachte — die taal niet kennen, wordt beroep gedaan op de medewerking van een beëdigd vertaler. De kosten van vertaling zijn ten laste van de Schatkist.

ART. 29.

De verslagen van de deskundigen en vaklieden worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

ART. 30.

In de processen-verbaal of op het terrechtzittingblad wordt melding gemaakt van de taal waarin de partijen, klagers, getuigen, deskundigen of verdachten hunne verklaringen doen en van die welke voor de pleidooien wordt gebezigd.

ART. 31.

De adviezen en vorderingen van het openbaar ministerie worden in de taal van de rechtspleging gedaan.

ART. 32.

Voor de pleidooien wordt gebruik gemaakt van de taal der rechtspleging, behoudens de volgende afwijkingen :

1° Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman gebruik maken van het Fransch voor zijn pleidooi, vóór de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de

est fait usage de la langue désignée par la partie à laquelle le serment est déferé.

Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fera appel au concours d'un traducteur.

Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 27.

Dans tous les interrogatoires de l'information ou de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, l'inculpé fait usage de la langue de son choix pour toutes ses déclarations. Il en est de même pour la partie civilement responsable. La partie civile fait usage de la même langue que la partie publique.

Si ceux qui sont chargés de l'information ou le parquet ou le magistrat instructeur ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par l'inculpé, ils feront appel au concours d'un traducteur juré. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 28.

Les témoins sont interrogés et leurs dépositions sont reçues et consignées dans la langue de la procédure à moins qu'ils ne demandent à faire usage d'une autre langue. Si ceux qui sont chargés de l'interrogatoire des témoins — ou si l'inculpé — ne connaissent pas cette langue, il sera fait appel au concours d'un traducteur juré. Les frais de traduction sont à charge du Trésor.

ART. 29.

Les rapports des experts et des hommes de l'art sont rédigés dans la langue de la procédure.

ART. 30.

Mention sera faite dans les procès-verbaux ou au pluriel de l'audience de la langue dans laquelle les parties, plaignants, témoins, experts ou inculpés feront leurs déclarations et de celle dont il est fait usage pour les plaidoiries.

ART. 31.

Les avis et réquisitoires du ministère public seront faits dans la langue de la procédure.

ART. 32.

Il est fait usage pour les plaidoiries de la langue de la procédure sauf les dérogations qui suivent :

1° Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français pour sa plaidoirie, devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arron-

provinciën of het arrondissement bij het eerste artikel aangeduid en waar de rechtspleging in het Nederlandsch geschiedt. Eveneens, zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman gebruik maken van het Nederlandsch, vóór de rechtbanken waarvan de zetel is gevestigd in de provinciën of het arrondissement bij artikel 2 aangeduid en waar de rechtspleging in het Fransch geschiedt;

2° Zoo de partij er zich niet tegen verzet, mag haar raadsman gebruik maken van het Fransch of van 't Nederlandsch, voor de rechtbanken waar de rechtspleging in het Duitsch geschiedt;

3° De Rechter kan, op verzoek eener partij, in zwaarwichtige zaken en zoo hem zulks als volstrekt noodzakelijk voorkomt, door eene met redenen omkleede beslissing, toelaten dat, voor de pleidooi alleen, worde gebruik gemaakt van de andere landstaal als die der rechtspleging, door den raadsman dier partij mits deze verklaart de taal der rechtspleging niet te kennen en woonachtig is in een ander taalgewest.

ART. 33.

De vonnissen en arresten, evenals de akten betreffende hunne tenuitvoerlegging, worden gesteld in de taal van de rechtspleging.

De tusschenvorderingen en de tegenheroepen worden vervolgd en gevonnist in de taal gebruikt voor de rechtspleging der hoofdzaak.

In al de mededeelingen van magistraat tot magistraat, wordt gebruik gemaakt van de taal der rechtspleging.

ART. 34.

Aan elke in het Nederlandsch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in de Franschsprekende gemeenten van het Rijk, zal een Fransche vertaling worden toegevoegd.

Aan alle in het Fransch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in eene Vlaamsche gemeente van het Rijk, zal een Nederlandsche vertaling worden toegevoegd.

Aan elke in het Nederlandsch of in het Fransch gestelde akte van rechtspleging of vonnis of arrest, waarvan beteekening moet worden gedaan in eene Duitschsprekende gemeente van het Rijk, zal eene Duitsche vertaling worden toegevoegd.

Van de voorschriften van dit artikel mag worden afgeveken, indien de partij aan welke de beteekening moet worden gedaan, voor de rechtspleging de taal zal hebben gekozen of aanvaard, in dewelke de akte, het vonnis of het arrest is gesteld. In repressieve en crimineele zaken zijn de kosten dezer vertaling ten laste der Schatkist; in andere zaken worden zij mede begroot.

ART. 35.

De voorgaande regels zijn voorgeschreven op straffe

dissement indiqués à l'article 1^{er} et où la procédure est faite en néerlandais. De même si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du néerlandais devant les juridictions dont le siège est établi dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2 et où la procédure est faite en français;

2° Si la partie ne s'y oppose pas, son conseil peut faire usage du français ou du néerlandais devant les juridictions où la procédure est faite en allemand;

3° Le juge peut, à la demande d'une partie, dans des affaires très importantes et si cela lui semble absolument nécessaire, permettre, par décision motivée, que, pour la plaidoirie seulement, il soit fait usage d'une autre langue que celle de la procédure par le conseil de cette partie à condition que celui-ci déclare ne pas connaître la langue de la procédure et soit domicilié dans une autre région linguistique.

ART. 33.

Les jugements et arrêts ainsi que les actes relatifs à leur exécution sont rédigés dans la langue de la procédure.

Les demandes incidentes et les appels incidents sont poursuivis et jugés dans la langue employée pour la procédure de l'affaire principale.

Dans toutes les communications de magistrat à magistrat, il est fait usage de la langue de la procédure.

ART. 34.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en flamand mais qui doit être signifié dans une commune de langue française du Royaume, il sera joint une traduction française.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en français mais qui doit être signifié dans une commune flamande du Royaume, il sera joint une traduction flamande.

A tout acte de procédure ou jugement ou arrêt rédigé en flamand ou en français mais qui doit être signifié dans une commune allemande du Royaume, il sera joint une traduction allemande.

Il peut être dérogé aux prescriptions du présent article si la partie à laquelle la signification doit être faite, aura choisi ou accepté pour la procédure la langue dans laquelle l'acte, le jugement ou l'arrêt est rédigé. En matière répressive et criminelle les frais de cette traduction sont à charge du Trésor; en toute autre matière ils entrent en taxe.

ART. 35.

Les règles qui précèdent sont prescrites à peine de nul-

van nietigheid. Deze wordt van ambtswege door den Rechter uitgesproken. De nietig verklaarde akten, wegens overtreding van gezegde regels, onderbreken de verjaring.

HOOFDSTUK V.

Kennis van de talen door de magistraten, griffiers, enz.

ART. 36.

De vijf eerste alinea's van artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden worden vervangen door de hiernavolgende beschikkingen :

1) Niemand kan, in de provinciën Henegouwen, Luik, Luxemburg, Namen en in het arrondissement Nijvel, benoemd worden tot het ambt van voorzitter, ondervoorzitter, rechter of bijgevoegd rechter der rechtbank van eersten aanleg, procureur des Konings of substituut procureur des Konings, vrederechter of bijgevoegd vrederechter, politierechter of bijgevoegd politierechter, referendaris of bijgevoegd referendaris bij eene handelsrechtbank, voorzitter of bijgevoegd voorzitter van een werkrechtersraad van beroep, rechterlijk bijzitter van een werkrechtersraad, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in 't Fransch heeft afgelegd.

2) Niemand kan, in de provinciën West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen, Antwerpen, Limburg en in het arrondissement Leuven, benoemd worden tot een der in vorig alinea vermelde rechterlijke ambten, indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlandsch heeft afgelegd.

3) Er wordt van de beschikking der twee vorige alinea's afgeweken voor de doctors in de rechten die bewijzen, door een exaam, dat zij bekwaam zijn de bepalingen der wet op het gebruik der talen in rechtszaken volledig na te leven.

4) Niemand kan benoemd worden in het arrondissement Brussel tot een der in alinea één vermelde rechterlijke ambten indien hij niet bewijst dat hij de Fransche en Nederlandsche talen kent.

Dit bewijs zal bestaan, voor eene dezer talen, in het diploma voorzien bij de alinea's 1 en 2 en, voor de andere der talen, door het exaam voorzien bij alinea 3 van dit artikel.

5) Het exaam voorzien bij alinea 3 bestaat uit eene schriftelijke en uit een mondeling proef.

De examencommissie voor dewelke die proeven worden afgelegd, bestaat uit een voorzitter, gekozen onder de raadsheeren van een Hof van Beroep, en van acht leden waarvan vier professoren van het officieel hoogeschoolonderwijs en vier professoren van het vrij hoogeschoolonderwijs.

De helft der leden worden genomen onder de professoren in de Rechten en de andere helft onder de professoren in de Talen. Een Koninklijk besluit regelt de stof van het

lité. Celle-ci sera prononcée d'office par le Juge. Les actes déclarés nuls pour contravention aux dites règles interrompent la prescription.

CHAPITRE V.

Connaissance des langues par les magistrats, greffiers, etc.

ART. 36.

Les cinq premiers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont remplacés par les dispositions suivantes :

1) Nul ne peut être nommé dans les provinces de Hainaut, de Liège, de Luxembourg, de Namur et dans l'arrondissement de Nivelles à la fonction de président, vice-président, juge ou juge suppléant du tribunal de première instance, de procureur du roi ou substitut de procureur du roi, de juge de paix ou juge de paix suppléant, de juge ou juge suppléant du tribunal de police, de référendaire ou référendaire-adjoint près du tribunal de commerce, de président ou président-adjoint d'un conseil des prud'hommes d'appel, d'assesseur juridique près d'un conseil des prud'hommes s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue française.

2) Nul ne peut être nommé dans les provinces de la Flandre occidentale, de la Flandre orientale, d'Anvers, de Limbourg et dans l'arrondissement de Louvain, à une des fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa précédent s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

3) Il est dérogé à la disposition des deux alinéas précédents pour les docteurs en droit qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se conformer complètement aux dispositions de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

4) Nul ne pourra être nommé dans l'arrondissement de Bruxelles à une des fonctions judiciaires énumérées à l'alinéa premier s'il ne justifie qu'il connaît les langues française et néerlandaise.

Cette justification se fera, pour l'une de ces langues, par la production du diplôme prévu aux alinéas 1 et 2 et, pour l'autre de ces langues, par l'examen prévu à l'alinéa 3 du présent article.

5) L'examen prévu à l'alinéa 3 comporte une épreuve écrite et une épreuve orale.

Le jury devant lequel ces épreuves sont subies, se compose d'un président, choisi parmi les conseillers d'une cour d'appel, et de huit membres dont quatre professeurs de l'enseignement universitaire officiel et quatre professeurs de l'enseignement universitaire libre.

Une moitié des membres sont pris parmi les professeurs de droit et l'autre moitié parmi les professeurs de langues. Un arrêté royal règle la matière de l'examen ainsi que le mode et le fonctionnement du jury.

exaam alsook de vorm en de werkwijze der examencommissie.

6) Niemand kan benoemd worden tot notaris indien hij niet bewijst, door zijn diploma, dat hij de examens van de licencie in het notariaat heeft afgelegd in de taal voorzien door de wet op het gebruik der talen in rechtszaken voor de rechtscolleges van eersten aanleg van het arrondissement waarin hij zou geroepen worden zijn ambt uit te oefenen.

Uitzondering aan dezen regel wordt gemaakt voor de licenciaten in het notariaat die door een exaam bewijzen dat zij bekwaam zijn om zich van gezegde taal te bedienen bij de uitoefening van hun notarisambt.

7) Nochtans om notaris te kunnen benoemd worden in het arrondissement Brussel, is de kennis der twee landstalen vereischt. Het bewijs dezer kennis zal bestaan, voor eene dezer talen, in het diploma voorzien bij vorig alinea, en, voor de andere, in het exaam voorzien door dezelfde bepaling.

Het exaam heeft plaats voor de, bij alinea 5 van dit artikel, voorziene examencommissie.

ART. 37.

De laatste twee alinea's van artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden zijn ingetrokken.

ART. 38.

1° Niemand kan benoemd worden tot Vrederechter van een rechterlijk kanton gelegen in de provinciën opgesomd bij artikel 1 en samengesteld uit waalsche en vlaamsche gemeenten, tenzij hij het bewijs levert zijner kennis van de Fransche taal op de wijze aangeduid bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 gewijzigd door artikel 36 der onderhavige wet en bovendien eene voldoende kennis van de Nederlandsche taal bezit.

2° Niemand kan benoemd worden tot Vrederechter van een rechterlijk kanton gelegen in de provinciën opgesomd bij artikel 2 en samengesteld uit vlaamsche en waalsche gemeenten, tenzij hij het bewijs levert zijner kennis van de Nederlandsche taal op de wijze aangeduid bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 gewijzigd door artikel 36 der onderhavige wet en bovendien eene voldoende kennis van de Fransche taal bezit.

ART. 39.

Niemand kan kandidaat zijn bij de verkiezingen voor de vorming der koophandelsrechtbanken of der werkrechtscorraden zoo hij niet, voorafgaandelijk en schriftelijk, heeft verklaard de taal — of de talen — te kennen, voorzien bij deze wet, voor het rechtscollege waarvan hij zou geroepen worden deel uit te maken.

Een Koninklijk besluit bepaalt de vormen en voorwaarden waarin die verklaring wordt gedaan.

ART. 40.

Mogen niet als gezworenen zetelen zij die de taal niet kennen welke, krachtens deze wet, ter gerechtszitting van

6) Nul ne peut être nommé notaire s'il ne justifie, par son diplôme, qu'il a subi les examens de la licence en notariat dans la langue prévue par la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire pour les juridictions de première instance de l'arrondissement dans lequel il serait appelé à exercer ses fonctions.

Il est fait exception à cette règle pour les licenciés en notariat qui justifient, par un examen, qu'ils sont à même de se servir de la dite langue dans l'exercice des fonctions de notaire.

7) Toutefois, pour être nommé notaire dans l'arrondissement de Bruxelles, la connaissance des deux langues nationales est requise. La justification de cette connaissance se fera, pour l'une de ces langues, par le diplôme prévu à l'alinéa précédent et, pour l'autre, par l'examen prévu par cette même disposition.

Cet examen a lieu devant le jury prévu à l'alinéa 5 du présent article.

ART. 37.

Les deux derniers alinéas de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques sont abrogés.

ART. 38.

1° Nul ne peut être nommé juge de paix d'un canton judiciaire situé dans les provinces énumérées à l'article premier et composé de communes wallonnes et flamandes que s'il justifie de sa connaissance de la langue française de la manière indiquée à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifiée par l'article 36 de la présente loi et possède, en outre, une connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

2° Nul ne peut être nommé juge de paix d'un canton judiciaire situé dans les provinces énumérées à l'article 2 et composé de communes flamandes et wallonnes que s'il justifie de sa connaissance de la langue néerlandaise de la manière indiquée à l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifiée par l'article 36 de la présente loi et possède, en outre, une connaissance suffisante de la langue française.

ART. 39.

Nul ne peut être candidat aux élections pour la formation des tribunaux de commerce ou des conseils des prud'hommes, s'il n'a pas déclaré, préalablement, et par écrit, qu'il connaît la langue — ou les langues — prévues par la présente juridiction dont il serait appelé à faire partie.

Un arrêté royal détermine les formes et les conditions dans lesquelles cette déclaration est faite.

ART. 40.

Ne peuvent siéger comme jurés ceux qui ignorent la langue dont, en vertu de la présente loi, il est fait usage,

het Hof van Assisen, voor de rechtspleging en pleidooien, wordt gebezigd in de zaak waarvan zij te kennen hebben.

ART. 41.

1° Bij het Krijgshof en bij alle Krijgsraden is er eene Vlaamsche en eene Fransche Kamer.

2° Niemand kan benoemd worden tot Voorzitter van het Krijgshof, Auditeur Generaal, Substituut van den Auditeur Generaal, Krijgsauditeur of Burgerlijk Lid van een Krijgsraad indien hij het bewijs niet levert zijner kennis van beide landstalen.

Niemand kan benoemd worden tot Substituut van den Krijgsauditeur noch tot Bijgevoegd Krijgsauditeur in de provinciën vermeld bij artikel 1 indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van de Fransche taal — in de provinciën vermeld bij artikel 2 indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van de Nederlandsche taal — of, in de provincie Brabant, indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van beide landstalen.

Nochtans, wordt een der Substituten van elken Krijgsauditeur in de provinciën vermeld bij artikel 1 benoemd tusschen de kandidaten die het bewijs leveren hunner kennis van de Nederlandsche taal en een der Substituten van elken Krijgsauditeur in de provinciën vermeld bij artikel 2 wordt benoemd tusschen de kandidaten die het bewijs leveren hunner kennis van de Fransche taal.

Het bewijs der kennis van de talen voorzien bij onderhavig artikel wordt geleverd overeenkomstig artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden zooals het werd gewijzigd bij artikel 36 van onderhavige wet.

3° De officieren geroepen om deel uit te maken als leden van het Krijgshof of als Voorzitter of leden van een Krijgsraad worden, in het eene zooals in het andere dezer rechtscolleges aangeduid voor de Vlaamsche Kamer of voor de Fransche Kamer volgens zij verklaard hebben, op de wijze door Koninklijk besluit te bepalen dat zij de Nederlandsche taal of de Fransche taal of beide landstalen kennen.

De Voorzitter en de leden der Rechterlijke Commissie bij het Krijgshof of bij een Krijgsraad moeten beide landstalen kennen.

ART. 42.

1° In de drie Hoven van Beroep, worden er gevormd Burgerlijke Kamers en Correctioneële Kamers voor zaken met rechtspleging in de Fransche taal alsook Burgerlijke Kamers en Correctioneële Kamers voor zaken met rechtspleging in de Nederlandsche taal. Het aantal der eene en der andere worden, bij Koninklijk besluit volgens de noodwendigheden van den dienst bepaald.

De magistraten van het Hof alsook die van het Parket Generaal die het bewijs hunner kennis van beide landstalen hebben geleverd worden aangeduid voor de eene of de andere dezer Kamers. Diegenen onder hen welke slechts het bewijs hunner kennis van ééne landstaal hebben gele-

à l'audience de la Cour d'assise, pour la procédure et les plaidoiries, dans l'affaire dont ils ont à connaître.

ART. 41.

1° A la Cour Militaire et à tous les Conseils de Guerre, il y a une Chambre flamande et une Chambre française.

2° Nul ne peut être nommé Président de la Cour Militaire, Auditeur Général, Substitut de l'Auditeur Général ou Membre Civil d'un Conseil de Guerre s'il ne justifie de sa connaissance des deux langues nationales.

Nul ne peut être nommé Substitut de l'Auditeur Militaire ou Auditeur Militaire suppléant dans une des provinces énumérées à l'article premier s'il ne justifie de sa connaissance de la langue française — dans une des provinces énumérées à l'article 2 s'il ne justifie de sa connaissance de la langue néerlandaise — ou dans la province de Brabant s'il ne justifie de sa connaissance des deux langues nationales.

Toutefois, un des Substituts de chaque Auditeur Militaire, dans les provinces énumérées à l'article premier, est nommé parmi les candidats qui justifient de leur connaissance de la langue néerlandaise et un des Substituts de chaque Auditeur Militaire, dans les provinces énumérées à l'article 2, est nommé parmi les candidats qui justifient de leur connaissance de la langue française.

La justification de la connaissance des langues prévues par le présent article est faite, conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques tel qu'il a été modifié par l'article 36 de la présente loi.

3° Les officiers appelés à faire partie comme Membres de la Cour Militaire ou comme Président ou Membres d'un Conseil de Guerre sont, dans l'une comme dans l'autre de ces juridictions, désignés pour la Chambre flamande et la Chambre française selon qu'ils ont déclaré, de la manière à déterminer par arrêté royal, qu'ils connaissent la langue néerlandaise ou la langue française ou les deux langues nationales.

Le Président et les Membres de la Commission judiciaire près la Cour Militaire ou près d'un Conseil de Guerre doivent connaître les deux langues nationales.

ART. 42.

1° Dans les trois Cours d'Appel, il est formé des Chambres civiles et des Chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue française ainsi que des Chambres civiles et des Chambres correctionnelles pour affaires à procédure en langue néerlandaise. Le nombre des unes et des autres est fixé, par arrêté royal, d'après les nécessités du service.

Les magistrats de la Cour et ceux du Parquet Général qui ont justifié de leur connaissance des deux langues nationales sont désignés pour les unes et les autres de ces Chambres. Ceux d'entre eux qui n'ont justifié que de leur connaissance d'une langue nationale ne peuvent être dési-

verd kunnen alleenlijk voor die Kamers worden aangeduid welke te kennen hebben over de, in die taal, behandelde zaken.

2° Niemand kan benoemd worden tot Procureur Generaal bij een Hof van Beroep indien hij het bewijs niet levert zijner kennis van beide landstalen.

Niemand kan benoemd worden tot een rechterlijk ambt bij het Hof van Beroep van Gent indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van de Nederlandsche taal.

3° Het bewijs der kennis van de talen, in dit artikel voorzien, wordt geleverd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 zooals het door artikel 36 dezer wet werd gewijzigd.

ART. 43.

1° Artikel 120 der wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke organisatie (Hoofdstuk VI — Van het Hof van Verbreking) wordt vervangen door den volgende tekst :

Art. 120. — Zij is samengesteld uit een Eersten Voorzitter, een Kamervoorzitter en zeventien Raadsheeren.

2° Artikel 123 der zelfde wet wordt vervangen door den volgende tekst :

Art. 123. — Niemand kan benoemd worden tot Eersten Voorzitter, Kamervoorzitter, Procureur Generaal, Raadsheer of Advocaat Generaal, indien hij niet ten volle vijf en dertig jaar oud is, doctor in de rechten is en, gedurende minstens tien jaar, aan de balie was gehecht, rechterlijke ambten heeft vervuld of de rechten heeft onderwezen in eene Belgische universiteit. Bovendien moeten de Eerste Voorzitter, de Kamervoorzitter en de Procureur Generaal het bewijs leveren hunner kennis van beide landstalen, moeten acht Raadsheeren en twee Advocaten Generaal het bewijs leveren hunner kennis van de Fransche taal, moeten de andere Raadsheeren en Advocaten Generaal het bewijs leveren hunner kennis van de Nederlandsche taal.

Dat bewijs wordt geleverd volgens de bepalingen van artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 zooals het werd gewijzigd door artikel 36 der wet op het gebruik der talen in rechtszaken.

ART. 44.

Bij het Hof van Beroep van Luik moeten drie Raadsheeren en een Advocaat Generaal of een Substituut van den Procureur Generaal, ook eene voldoende kennis der Duitsche taal bezitten.

Hetzelfde geldt voor drie Rechters en een Substituut van den Procureur des Konings bij de rechtbank van eersten aanleg te Verviers.

De Vrederechter van het rechterlijk kanton Eupen, die van het rechterlijk kanton St-Vith en die van het rechterlijk kanton Malmédy moeten ook eene voldoende kennis van de Duitsche taal bezitten.

ART. 45.

Niemand kan benoemd worden tot hoofdgriffier van 't Hof van Verbreking noch tot hoofdgriffier van een Hof van Beroep indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van beide landstalen.

gnés que pour celles de ces Chambres qui connaissent d'affaires traitées dans cette langue.

2° Nul ne peut être nommé Procureur Général près d'une Cour d'Appel s'il ne justifie de sa connaissance des deux langues nationales.

Nul ne peut être nommé à une fonction judiciaire afférente à la Cour d'Appel de Gand, s'il ne justifie de sa connaissance de la langue néerlandaise.

3° La justification de la connaissance des langues — prévue par le présent article — est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 tel qu'il a été modifié par l'article 36 de la présente loi.

ART. 43.

1° L'article 120 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire (Chapitre VI — De la Cour de Cassation) est remplacé par le texte suivant :

Art. 120. — Elle est composée d'un premier président d'un président de chambre et de dix-sept conseillers.

2° L'article 123 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

Art. 123. — Nul ne peut être nommé premier président, président de chambre, procureur général, conseiller ou avocat général, s'il n'a trente-cinq ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a suivi le barreau, occupé des fonctions judiciaires ou enseigné le droit dans une université belge, pendant au moins dix ans. En outre, le premier président, le président de chambre et le procureur général doivent justifier de leur connaissance des deux langues nationales, huit conseillers et deux avocats généraux doivent justifier de leur connaissance de la langue française, les autres conseillers et avocats généraux doivent justifier de leur connaissance de la langue néerlandaise.

Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifié par l'article 36 de la loi sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

ART. 44.

A la Cour d'Appel de Liège, trois conseillers et un avocat général ou un substitut du procureur général doivent avoir aussi une connaissance suffisante de la langue allemande.

Il en est de même pour trois juges et un substitut du procureur du Roi, au tribunal de première instance de Verviers.

Le juge de paix du canton judiciaire d'Eupen, celui du canton judiciaire de Saint-Vith et celui du canton de Malmédy, doivent avoir aussi une connaissance suffisante de la langue allemande.

ART. 45.

Nul ne peut être nommé greffier en chef de la Cour de Cassation ou greffier en chef de la Cour d'Appel s'il ne justifie de sa connaissance des deux langues nationales.

De bijgevoegde griffiers van het Hof van Verbreking moeten het bewijs leveren de eene zijner kennis van de Fransche taal, de andere zijner kennis van de Nederlandsche taal.

Dit bewijs wordt geleyerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 zooals het werd gewijzigd door artikel 36 der onderhavige wet.

ART. 46.

1° In de provinciën en het arrondissement vermeld bij artikel 1, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der gevestigde rechtscolleges, indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van de Fransche taal.

Nochtans, zullen, bovendien, het bewijs moeten leveren hunner kennis van de Nederlandsche taal : de griffiers die gehecht worden aan eene Vlaamsche Kamer van het Hof van Beroep van Luik, van eene rechtbank van eersten aanleg of van een Krijgsraad alsook de griffiers der vrederechter waarvan het gebied ook Vlaamsche gemeenten bevat.

2° In de provinciën en het arrondissement vermeld bij artikel 2, kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der gevestigde rechtscolleges, indien hij niet het bewijs levert zijner kennis der Nederlandsche taal.

Nochtans, zullen, bovendien, het bewijs moeten leveren hunner kennis der Fransche taal : de griffiers die gehecht worden aan eene Fransche Kamer van het Hof van Beroep van Gent, van een rechtbank van eersten aanleg of van een Krijgsraad alsook de griffiers der vrederechten waarvan het gebied ook Waalsche gemeenten bevat.

3° In het arrondissement Brussel kan niemand benoemd worden tot het ambt van griffier bij een der gevestigde rechtscolleges indien hij niet het bewijs levert zijner kennis van beide landstalen.

4° De bepalingen in de drie voorgaande alineas vervat zijn ook toepasselijk op de bijgevoegde en de bovencallige griffiers.

5° Het bewijs der kennis van de talen wordt geleverd bij middel van een examen dat eene mondelingsche en eene schriftelijke proef zal bevatten. Een Koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen alsook de samenstelling en de werkwijze der jury welke het afneemt.

6° Een griffier van het Hof van Beroep van Luik, een griffier der rechtbank van eersten aanleg en der koopmansrechtbank van Verviers alsook de griffiers der vrederechten van Eupen, St-Vith en Malmédy moeten de Duitse taal kennen.

HOOFDSTUK VI.

Overgangsbepalingen.

ART. 47.

1° De wijzigingen, door artikel 36 der onderhavige wet, voorzien aan artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op de toekenning der academische graden zullen slechts op 1 Januari 1938 van kracht worden.

Les greffiers-adjoints de la Cour de Cassation doivent justifier l'un de sa connaissance de la langue néerlandaise, l'autre de sa connaissance de la langue française.

Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 modifiée par l'article 36 de la présente loi.

ART. 46.

1° Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article premier, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de sa connaissance de la langue française.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de leur connaissance de la langue néerlandaise : les greffiers qui sont attachés à une Chambre flamande de la Cour d'Appel de Liège, d'un tribunal de première instance ou d'un Conseil de guerre — ainsi que les greffiers des justices de paix dont le ressort comprend aussi des communes flamandes.

2° Dans les provinces et l'arrondissement indiqués à l'article 2, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège, s'il ne justifie de sa connaissance de la langue néerlandaise.

Toutefois, doivent, en outre, justifier de leur connaissance de la langue française : les greffiers qui sont attachés à une Chambre française de la Cour d'appel de Gand, d'un tribunal de première instance ou d'un Conseil de guerre ainsi que les greffiers des justices de paix dont le ressort comprend aussi des communes wallonnes.

3° Dans l'arrondissement de Bruxelles, nul ne peut être nommé à la fonction de greffier d'une des juridictions qui y ont leur siège s'il ne justifie de sa connaissance des deux langues nationales.

4° Les dispositions contenues dans les trois alinéas précédents sont applicables aux greffiers-adjoints et aux greffiers surnuméraires.

5° La justification de leur connaissance des langues est faite au moyen d'un examen comprenant une épreuve orale et une épreuve écrite. Un arrêté royal fixe la matière de cet examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury devant lequel ces épreuves sont subies.

6° Un greffier de la Cour d'Appel de Liège, un greffier du tribunal de première instance et du tribunal de commerce de Verviers ainsi que les greffiers des justices de paix d'Eupen, St-Vith et Malmédy doivent connaître la langue allemande.

CHAPITRE VI.

Dispositions transitoires.

ART. 47.

1° Les modifications prévues par l'article 36 de la présente loi à la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques n'entreront en vigueur que le 1^{er} janvier 1938.

2° De bij artikel 39 van onderhavige wet voorziene bepalingen zullen slechts bij de eerstkomende verkiezingen voor de vorming der koop handelsrechtbanken en der werkrechtshraden worden toegepast.

3° Ieder lid van een rechtscollège wordt als belet aanzien indien hij de taal niet kent welke, overeenkomstig deze wet, dient te worden gebruikt.

Indien, om reden van dit belet, het onmogelijk is, in een rechtscollège, den zetel samen te stellen, wordt de zaak verwezen naar een anderen rechter met dezelfde bevoegdheid en van hetzelfde beroepsrechtgebied.

Die verwijzing geschiedt bij een met redenen omkleed vonnis dat voor verzet noch beroep vatbaar is.

Eene expeditie van het vonnis wordt gezonden aan den griffier van het rechtscollège naar hetwelk de zaak is verwezen. Deze griffier brengt, van amtswege en zonder kosten, de zaak op den rol; bij eenvoudigen ter post aangeekenden brief en zonder verlenging der termijnen wegens den afstand, dagvaart hij de partijen.

De expeditie van het vonnis van verwijzing is vrij van zegel en griffierechten alsook an de registratieformaliteit.

Een afschrift van dit vonnis wordt door den griffier der rechtbank welke het uitspraak aan den heer Minister van Rechtswezen gezonden.

ART. 48.

1° De advocaten welke, voor 1 Januari 1926, hun diploma van doctor in de rechten behaalden, kunnen in burgerlijke en handelszaken, doch alleen voor de pleidooien, gebruik maken van de taal hunner keuze. Voor de strafrechtbanken, andere dan de Hoven van Assisen, zullen zij hetzelfde recht genieten op uitdrukkelijke aanvraag van den verdachte wiens verdediging zij waarnemen.

2° Het recht, bij vorig alinea voorzien, behoort ook aan de advocaten thans ingeschreven bij de Balie van Brussel indien zij hun diploma van doctor in de rechten behaalden vóór 1 Januari 1930.

ART. 49.

Alle wetten, wetsbepalingen of besluiten die niet overeenstemmen met de bepalingen dezer wet zijn opgeheven.

2° Les dispositions de l'article 39 de la présente loi seront appliquées, pour la première fois, lors des prochaines élections pour la formation des tribunaux de commerce et des conseils des prud'hommes.

3° Tout membre d'une juridiction est considéré comme empêché s'il ignore la langue à employer conformément à la présente loi.

Si en raison de cet empêchement, il est impossible, dans une juridiction, de composer le siège, la cause est renvoyée devant un autre juge de même compétence et du même ressort d'appel.

Ce renvoi est fait par jugement motivé qui n'est susceptible ni d'opposition ni d'appel.

Une expédition du jugement est renvoyée au greffier de la juridiction à laquelle la cause est renvoyée. Ce greffier inscrit d'office et sans frais la cause au rôle et assigne les parties à comparaître, par simple lettre recommandée à la poste et sans augmentation des délais à raison des distances.

L'expédition du jugement de renvoi est exempte des droits de timbre et de greffe ainsi que de la formalité de l'enregistrement.

Une copie du jugement sera envoyée par le greffier de la juridiction qui l'a prononcé à Monsieur le Ministre de la Justice.

ART. 48.

1° Les avocats qui ont obtenu leur diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1926, pourront en matière civile et commerciale faire usage, pour les plaidoiries seulement, de la langue de leur choix. Devant les juridictions répressives autres que les cours d'assise ils bénéficieront du même droit, à la demande expresse de l'inculpé dont ils assument la défense.

2° Le droit accordé par l'alinéa précédent appartient aux avocats actuellement inscrits au Barreau de Bruxelles s'ils ont obtenu leur diplôme de docteur en droit avant le 1^{er} janvier 1930.

ART. 49.

Toutes dispositions légales ou arrêtés non conformes à la présente loi sont abrogés.